

**«Мы все
делаем
политику
для людей в
этой стране»**

Мартин Шульц, стр. 4

**Рабочий визит министра
иностраннных дел России
С. В. Лаврова в Берлин**

стр. 6

**«Свобода слова —
вот что прежде всего
нужно арабскому миру»**

стр. 8



RUSSISCHES HAUS
DER WISSENSCHAFT
UND KULTUR

*Возможны изменения

ПРОГРАММА* 18

Н О Я Б Р Ъ

до 11	9:00-20:00 / ВОСКРЕСЕНЬЕ /	РУССКИЙ ЕВРОПЕЕЦ ИВАН ТУРГЕНЕВ Выставка Государственного музея А.С. Пушкина		Зал Чехов	Вход свободный
до 13	9:00-20:00 / ВТОРНИК /	СЕВЕР Выставка работ фотографа Олега Семенец		Зал Тургенев	Вход свободный
до 14	9:00-20:00 / СРЕДА /	МИЛОСЕРДИЕ ВО ВРЕМЯ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ Выставка		Зал Толстой	Вход свободный
2	18:00 / ПЯТНИЦА /	ВРЕМЕНА ГОДА Литературно-музыкальная композиция к 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева	(RUS)	Музыкальный салон им. Глинки	Бесплатные билеты в кассе РДНК
4	17:00 / ВОСКРЕСЕНЬЕ /	СТРАНА УЛЫБОК Оперетта Франца Легара	(DEU)	Концертный зал	Билеты eventim.de
4	18:30 / ВОСКРЕСЕНЬЕ /	НАНУК Фильм режиссера Милко Лазарова	OmdU	Кинотеатр	Билеты в кассе и на сайте РДНК
7	19:00 / СРЕДА /	КОРОТКИЕ ВОЛНЫ Премьерный показ к 15-летию Радио Русский Берлин / В гостях: режиссер Михаил Довженко	OmeU	Кинотеатр	Билеты в кассе и на сайте РДНК
8	16:30 / ЧЕТВЕРГ /	ТОРЖЕСТВЕННАЯ ПЕРЕДАЧА БЮСТА А.С. ПУШКИНА Скульптор Анна Францизка Шварцбах		Фойе 2 этажа	Вход свободный
8	19:00 / ЧЕТВЕРГ /	МУЖСКОЙ ХОР ВОРОНЕЖСКОЙ ФИЛАРМОНИИ Концерт к Дню народного единства		Концертный зал	Бесплатные билеты в кассе РДНК
9	18:00 / ПЯТНИЦА /	ПАМЯТИ НЕМЕЦКОГО КОМПОЗИТОРА М. ШМИТЦА Концерт юных музыкантов из Нальчика и Берлина		Музыкальный салон им. Глинки	Бесплатные билеты в кассе РДНК
9	20:00 / ПЯТНИЦА /	СУРГАНОВА И ОРКЕСТР. ЛУЧШЕЕ Рок-концерт		Концертный зал	Билеты pilgrim.eu
10	19:00 / СУББОТА /	 КИНО ПРО АЛЕКСЕЕВА Фильм Михаила Сегала	OmdU	Кинотеатр	Билеты в кассе и на сайте РДНК
11, 23, 25	17:00 /ВОСКРЕСЕНЬЕ//ПЯТНИЦА//ВОСКРЕСЕНЬЕ/	ВОЛК И ТРИ ПОРОСЕНКА Представление кукольного театра "Арлекин"		Зал Ковалевская	Билеты в кассе и на сайте РДНК
11	18:00 / ВОСКРЕСЕНЬЕ /	МУ-МУ Экранизация романа И.С.Тургенева. Режиссер Ю. Грымов	(RUS)	Кинотеатр	Билеты в кассе и на сайте РДНК
12 - 23	/ПОНЕДЕЛЬНИК/ /ПЯТНИЦА/	ИНТЕНСИВНЫЕ КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА	SPRACHZENTRUM	Языковой центр	Справки по телефону: (030) 20 30 22 47
16 - 17	/ПЯТНИЦА/ /СУББОТА/ с 10:00	ЭКСПОЛИНГВА Международная ярмарка языков и культур		Фойе 1 и 2 этажей	expolingua.com
18	18:00 / ВОСКРЕСЕНЬЕ /	ДВОРЯНСКОЕ ГНЕЗДО Показ к 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева	OmdU	Кинотеатр	Бесплатные билеты в кассе и на сайте РДНК
19 - 24	/ПОНЕДЕЛЬНИК/ /СУББОТА/ с 10:00	НЕДЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА	SPRACHZENTRUM	Кинотеатр, Музыкальный салон им. Глинки, Зал Ломоносов	Вход свободный
20	19:00 / ВТОРНИК /	ДНИ ВОЛОГОДСКОЙ ОБЛАСТИ В БЕРЛИНЕ Концерт Государственного Ансамбля песни и танца "Русский Север"		Концертный зал	Бесплатные билеты в кассе и на сайте РДНК
21	18:00 / СРЕДА /	Выставки музея-заповедника Михайловское СКАЗОЧНЫЕ ХУДОЖНИКИ. КНИЖНАЯ ГРАФИКА ЮРИЯ И ЕЛИЗАВЕТЫ ВАЗНЕЦОВЫХ Открытие выставки А.С. ПУШКИН. ПОВЕСТИ ПОКОЙНОГО ИВАНА ПЕТРОВИЧА БЕЛКИНА Иллюстрации Игоря Шаймарданова		Зал Толстой	Вход свободный
21	18:00 / СРЕДА /			Зал Толстой	Вход свободный
23 - 25	15:00 /ПЯТНИЦА/ /ВОСКРЕСЕНЬЕ/	БЕРЛИНСКАЯ ЖЕМЧУЖИНА Международный финал конкурса молодых исполнителей популярной песни.		Концертный зал	Билеты в кассе и на сайте РДНК
27	20:00 / ВТОРНИК /	БРАТЬЯ ПОНОМАРЕНКО Вечер юмора и пародии	(RUS)	Концертный зал	Билеты biletkartina.de
29	19:30 / ЧЕТВЕРГ /	КУХНЯ НА ВЫЕЗДЕ Спектакль с участием героев полюбившегося российского сериала "Кухня"	(RUS)	Концертный зал	Билеты biletkartina.de
26 - 2.12	/ПОНЕДЕЛЬНИК/ /ВОСКРЕСЕНЬЕ/	 НЕДЕЛЯ РОССИЙСКОГО КИНО В БЕРЛИНЕ Программа фестиваля на сайте РДНК	OmdU	Кинотеатр	Билеты в кассе и на сайте РДНК

(OmeU) - с английскими субтитрами

(OmdU) - с немецкими субтитрами

(RUS) - на русском языке

(DEU) - на немецком языке

Касса РДНК

Ежедневно с 10:00 до 19:00
Тел.: (030) 20 30 23 20
ticketkasse@russisches-haus.de

КОНТАКТЫ

Фридрихштрассе 176-179
10117 Берлин
Тел.: (030) 20 30 22 52
Факс: (030) 204 40 58
info@russisches-haus.de
www.russisches-haus.de

КАК НАС НАЙТИ

U Метро
U2/U6 Stadtmitte
U6 Französische Str.

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ

f RusHausBerlin
i rus_haus
o RusHausBerlin
t rus_haus
#rushaus

Мартин Шульц: Мы все делаем политику для людей в этой стране	4
Рабочий визит министра иностранных дел России С. В. Лаврова в Берлин	6
«Свобода слова – вот что прежде всего нужно арабскому миру»	8
Где в Европе запрещено носить паранджу	10
XX Всемирный конгресс русской прессы	12
Норвегия просит прощения у «немецких девок»	14
Почему немцам не нужен паспорт	17
Германия предложила план разоружения в Европе	18
Отставка в рассрочку	20
Wir gemeinsam! Мы вместе!	22
Ahoj Česko – 24-й Лейпцигский оперный бал	24
Открытие памятной доски, посвящённой великой княгине Елизавете Фёдоровне	26
Российское кино для русских немцев	28
Единство под угрозой	30
Читая Тургенева	32
«Рассвет» языковых границ не знает!	34

Hauptsitz Berlin
Aleksandr Boyko
Friedrichstraße 176-179
10117 Berlin
Tel.: +49 (0) 159 010 46 502
info@berliner-telegraph.de

Filiale Chemnitz
Theaterstraße 76
D-09111 Chemnitz
Tel.: +49 (0) 174 4947 631
chemnitz@berliner-telegraph.de

Filiale Leipzig
Mikhail Vachtchenko
Heinrich-Budde-Straße 1
D-04157 Leipzig
Tel.: +49 (0) 173 36 777 33
leipzig@berliner-telegraph.de

Filiale Dresden
Inga Berenhardt
Zimmer 2128,
Lingnerallee 3, 01069 Dresden
Tel. +49 (0) 176 83011 641,
+49 (0) 351 32015 926
dresden@berliner-telegraph.de

Filiale Bayreuth
Alexey Klassin
95445 Bayreuth
Pestalozzistrasse 34
Tel.: +49 (0) 176-852-92-212

Filiale Köln
Pavel Ageev
Tribberger Weg 36 a
51063 Köln
Tel.: +49 (0) 178 5301358
köl@berliner-telegraph.de

Filiale Rheinland-Pfalz
Tetyana Hecker
54439 Saarburg
Auf dem Graben 5
Tel.: +49 (0) 151 46234112

Filiale München
Anna Stukkert
80798, Schwindstr 1, München
Tel.: +498955269715

Filiale Russland
Für Dmitry Zavgorodniy
Moskau, Novodmitrovskaya St., 2/1,
Büro LXI-1

Сотрудники

Главный редактор
Александр Бойко

Референт главного редактор
Ольга Лоренц

Рук. международного отдела
Юрий Куницкий

Арт-директор
Алексей Классин

Редактор израильского отдела
Самоил Дувидович

Вёрстка, обработка фотографий
Евгений Стрелков

Корректор
Лариса Шауберт

Корреспонденты
Людмила Дувидович
Сима Карими
Григорий Родин
Татьяна Хеккер
Дмитрий Фардыгола
Артём Барч
Константин Кандлин

Специальные корреспонденты
Смирнова Мария
Воробьев Дмитрий

Team

Chefredakteur
Aleksandr Boyko

Referentin des Chefredakteurs
Olga Lorenz

Leiter der Internation. Abteilung
Yuriy Kunitski

Art Direktor
Alexey Klassin

Redakteur der israelischen Abt.
Samoil Duvidovici

Layout, Bildbearbeitung
Evgeny Strelkov

Korrektor
Larisa Shaubert

Korrespondenten
Liudmila Duvidovici
Sima Karimi
Grigory Rodin
Tetyana Hecker
Dmytro Fardyholo
Artem Bartsch
Konstantin Kandlin

Sonderkorrespondenten
Smirnova Maria
Vorobeyev Dmitry



ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ/DISCLAIMER

Редакция не несёт ответственности за достоверность и содержание статей и рекламы, грамотность рекламных текстов и объявлений. Материалы публикаций не всегда отражают точку зрения редакции. Мы оставляем за собой право на стилистическую обработку и сокращение материала. Рукописи и фотографии не возвращаются. Перепечатка материалов возможна только с письменного разрешения редакции.

Die Redaktion ist nicht verantwortlich für die Inhalte der Artikel und Anzeigen. Diese geben die Meinung des/rVer-fasser/in wieder und müssen nicht mit der Redaktionsmeinung übereinstimmen. Für eingesandte Texte und Fotos übernehmen wir keine Haftung und senden jene nicht wieder an die Absender/innen zurück. Die Redaktion behält sich vor, eingesandte Texte bei Veröffentlichung stilistisch zu bearbeiten und/oder sinnwährend zu kürzen. Die Zeitschrift ist in allen ihren Teilen urheberrechtlich geschützt. Sie darf ohne vorherige Zustimmung der Redaktion weder ganz noch teilweise vervielfältigt und verbreitet werden.

© 2017 Berliner Telegraph / Берлинский Телеграф. Alle Rechte vorbehalten. Alle Texte, Bilder, Graphiken sowie ihre Arrangements unterliegen dem Urheberrecht und anderen Gesetzen zum Schutz geistigen Eigentums. Berliner Telegraph - Die Marke mit der Registernummer 302014037827 ist mit den folgenden Angaben in das Register des Deutschen Patent- und Markenamt eingetragen.

KULTURVEREIN
Tolstoi e.V.
kulturverein-tolstoi.de

Theaterstraße 76
09111 Chemnitz

Telefon
0371 / 66 60 44 84

Fax
0371 / 66 60 44 86

Печать/Druck

Dinterstr. 38, 04157 Leipzig
Tel.: 0173 36 777 33
www.mvmedia.org



Распространение

Ohl Media Distribution GmbH
Starkenburgerstrasse 7-9
64546 Morfelden

Наши партнёры/Unsere Partner





Автор: Александр Бойко,
член Союза журналистов Германии

Мартин Шульц: Мы все делаем политику для людей в этой стране

«Из-за дискуссии по поводу моей персоны под угрозой оказался вотум доверия однопартийцев. Я заявляю о своём отказе от вхождения в федеральное правительство и в то же время искренне надеюсь, что это завершит кадровые дебаты в СДПГ. Мы все делаем политику для людей в этой стране. И мои личные амбиции не должны противоречить интересам партии», – заявил 9 февраля 2018 года Мартин Шульц, ещё раз кардинально изменив свою жизнь.

Этому заявлению предшествовали события, действительно подорвавшие доверие к действиям бывшего председателя Европарламента и действующего, на тот момент, председателя СДПГ.

Социал-демократическая партия Германии, одна из старейших политических сил в стране, и сегодня переживает глубокий кризис. Началось всё с того, что после исторического поражения на сентябрьских выборах кандидат от партии и её председатель Мартин Шульц сначала объявил об уходе в оппозицию, а затем согласился вернуться и вести переговоры о формировании правительства. В кабинете министров он мог бы занять один из ключевых и самых желанных для него постов – пост главы министерства иностранных дел. Он сделал это, поставив

под угрозу свою политическую карьеру и репутацию партии. В итоге Мартин Шульц снова стал рядовым членом партии и депутатом в бундестаге.

Нетипичная биография

20 декабря 1955 года в маленькой деревне федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия, в семье полицейского и домохозяйки Альберта и Клары Шульц родился мальчик, получивший имя Мартин. Как утверждает сам политик, он вместе с четырьмя братьями и сестрой вырос в «очень политизированной семье». Отец был социал-демократом, мать была соучредителем местного союза ХДС в родном Вюрзелене.

В школе Мартин не блистал ни знаниями, ни усердием и дважды оставался на второй год. «Я был не очень приятным учеником», – признаётся Шульц, полагая, что в деле утверждения представительной демократии высшее образование – не главное.

В конце концов он покинул учебное заведение, так и не получив аттестата. Одной из причин плохой успеваемости было увлечение спортом. «У меня в голове был только футбол, и я очень хотел быть профессионалом, – объяснял Шульц впоследствии. – Я был просто помешан на

футболе в то время. Моей Библией был журнал Kicker, а моим богом – Вольфганг Оверат». Однако, получив серьёзнейшую травму колена, с мечтой о карьере профессионального футболиста Мартин вынужден был распрощаться. Тогда он запил. «Пил всё, что мог достать», – признаётся Шульц.

«Уже 32 года я живу, сознательно воздерживаясь от выпивки. И всё это несмотря на то, что я был бургомистром в одной из цитаделей карнавала. Я могу веселиться и без выпивки, – рассказал Мартин Шульц в интервью журналу Bunte в 2016 году. – Однажды я сказал себе: либо я делаю радикальный шаг, либо я пропаду. Я не хотел испортить себе жизнь. В 27 лет у меня уже был собственный книжный магазин, и с тех пор жизнь пошла в гору».

Решение бросить пить он принял 26 июня 1980 года, и с тех пор жизнь одного из ведущих немецких политиков выглядела сплошной историей успеха.

В 1974 году Шульц вступил в молодёжную социал-демократическую организацию „Jusos“.

По совету руководителя католической гимназии Мартин прошёл обучение и получил документ, разрешающий зани-

маться книготорговлей. С 1977 по 1982 годы он работал в нескольких издательствах и магазинах, а позже, с 1982 по 1994 годы, был владельцем книжного магазина. «Жизнь с литературой удивительна – так же как и люди, которые любят книги. Это необычайно расширяет кругозор», – признаётся Шульц. По его словам, он всё ещё ежедневно читает художественную литературу.

В 1984 году Мартин Шульц стал советником города Вюрзелена в земле Северный Рейн-Вестфалия. В 1987 – 1998 годах в том же городе занимал должность мэра. В 1995 году стал членом исполнительного органа Социал-демократической партии Германии в районе Среднего Рейна, годом позже был избран председателем партии в Аахене. В 1999 году стал членом федерального правления партии.

В 1994 году он был избран в Европейский парламент. В последующих выборах в 1999, 2004 и 2009 годах был переизбран. В качестве координатора работал в подкомиссии по правам человека в Партии европейских социалистов в 1994 – 1996 годах. Затем в 1996 – 2000 годах выполнял те же функции в Комитете по гражданским свободам, юстиции и внутренним делам. В 2000 – 2004 годах был председателем группы немецких социал-демократов в Европейском парламенте.

В 2002 году Мартин Шульц стал первым заместителем председателя парламентской группы социалистов, в 2004 году – её председателем, а в 2009 году председателем Партии европейских социалистов, и затем – группы социал-демократов.

17 января 2012 года Мартин Шульц сменил Ежи Бузека на посту председателя Европейского парламента.

18 июня 2014 года он был избран лидером фракции социалистов и демократов в Европейском парламенте, в связи с чем оставил должность президента Европарламента. 1 июля 2014 года его вновь избрали председателем Европейского парламента.

17 января 2017 г. Шульц покинул пост председателя Европейского парламента и заявил, что будет бороться за пост федерального канцлера на выборах осенью 2017 года.

19 марта 2017 г. на съезде СДПГ он был избран председателем партии и выдвигнут, как единый кандидат от СДПГ, на пост федерального канцлера на осенних выборах. Очень многие немцы с воодушевлением восприняли появление на политической арене Мартина Шульца. Его речи воодушевляли и вызвали доверие. Рейтинги СДПГ пошли вверх.

«Шульц – великолепный оратор. Он объясняет всё очень умно, эмоционально, с рейнским юмором, к тому же всегда подкрепляет свои высказывания историческими фактами. Иногда он говорит очень громко и резко», – так описала политика газета Die Welt.

«Мартин может зажечь слушателей, да что там – он даже способен убедить монашку уйти из монастыря!» – говорит о нём ближайший друг, социал-демократ Ахим Гроссманн.

Многие в Германии уважают Мартина Шульца как примерного семьянина, отца двоих детей. Избирателей восхищает и то, что он смог в совершенстве овладеть пятью иностранными языками: английским, французским, испанским, голландским и итальянским, а также побороть пристрастие к алкоголю, открыто признавшись в этом и предостерегая молодежь.

Выборы, которые он проиграл

«Нельзя допустить, чтобы Германия ещё на четыре года погрузилась в летаргический сон, когда страной будет править Ангела Меркель! – громкогласно заявлял новоизбранный председатель СДПГ за два дня до голосования. – Нельзя, чтобы во главе правительства и дальше стояла женщина, которой всё равно. Мне не всё равно».

Мало кто сомневался, что после того как СДПГ возглавил Мартин Шульц, шансы Меркель стать канцлером в четвёртый раз подряд таяли с каждым днём. Согласно соцопросам, Шульц уступал своей конкурентке всего один-два процента.

«Его приход стал своего рода виагрой для Социал-демократической партии Германии, которая в течение десятилетий не могла выиграть выборы. Всё это время, будучи младшими партнёрами партии

Меркель, ХДС, и частью «большой коалиции», социал-демократам оставалось лишь беспомощно наблюдать, как Меркель модернизировала свою партию, делая её более центристской и тем самым привлекая левый электорат», – так описывает The Washington Post происходящее в немецкой политике после того, как СДПГ возглавил бывший председатель Европарламента Мартин Шульц.

Весь следующий год до самых парламентских выборов Мартин Шульц пытался убедить немцев в том, что он способен стать лучшим канцлером, чем Ангела Меркель, но его левопопулистские речи начали вызывать недоверие у части избирателей. И настоящим шоком для партии вечером 26 сентября стал самый низкий за послевоенную историю партии результат – чуть больше 20%. СДПГ во главе с Мартином Шульцем потерпела поражение.

«В правительство Ангелы Меркель я никогда не войду», – сказал Мартин Шульц, узнав результаты выборов, и категорически заявил, что никакой коалиции между ХДС/ХСС и СДПГ не будет.

Удачливый бывший книготорговец, счастливый отец двоих детей и муж, отметивший уже 30-летний юбилей свадьбы, полиглот-самоучка, построивший партийную карьеру в СДПГ и «дослужившийся» до председателя Европарламента с ежегодным доходом в 280 тыс. евро совершил самую большую ошибку в своей политической карьере. Ошибку, которую ему многие избиратели и однопартийцы не простят. Он не только создал коалицию с ХДС/ХСС, но и решил стать министром иностранных дел в правительстве Меркель, чем вызвал недовольство многих однопартийцев. В партии начался скандал, и, чтобы спасти партию и своё имя, 13 февраля 2018 года Мартин Шульц объявил, что покидает пост главы СДПГ, и отказался от поста главы МИД Германии. Шульц предложил назначить главой СДПГ лидера фракции социал-демократов в бундестаге Андреа Налес. Президиум партии провёл встречу, в ходе которой было решено назначить Налес временно исполняющей обязанности председателя Социал-демократической партии Германии.

По материалам из открытых источников.



Автор: Самоил Дувидович,
член Союза журналистов Германии

Рабочий визит министра иностранных дел России С. В. Лаврова в Берлин

«Мы здесь собрались на очень знаменательное событие. Для начала, прежде всего, хотел бы выразить искреннюю признательность организаторам этого замечательного перекрёстного года, а также всем тем, кто внёс вклад в достижение весьма значительных результатов на уровне гражданского общества, конкретных муниципалитетов и регионов, – сказал Сергей Лавров в своей речи на закрытии российско-германского Года регионально-муниципальных партнёрств 2017/2018. – Полностью хотел бы присоединиться к тому, что сказал мой друг, министр иностранных дел ФРГ Хайко Маас, в отношении Маттиаса Платцека и его усилий по сохранению всего полезного, что было достигнуто в российско-германских отношениях, и по приумножению этих достижений. Мы искренне признательны за эти усилия. Знаем, что таких энтузиастов по развитию отношений между нашими странами в Германии много. Поэтому в вашем лице мы благодарим всех наших российских друзей и соотечественников, которые вносят такой же неоценимый вклад во всю эту работу. Хотел бы поблагодарить министра иностранных дел ФРГ Хайко Мааса за

приглашение посетить Берлин сегодня в привязке к этому событию – закрытию и подведению итогов российско-германского перекрёстного Года регионально-муниципальных партнёрств».

Российский министр иностранных дел прибыл в Берлин 14 сентября по приглашению своего немецкого коллеги Хайко Мааса с рабочим визитом. Формальным поводом для приглашения явилось подведение итогов вышеназванного форума. В центре внимания визита были ситуация и дальнейшее развитие событий в сирийской провинции Идлиб и перспективы политической ситуации в Сирии. Германия проявила особую заинтересованность в предотвращении гуманитарной катастрофы в этой провинции. Хайко Маас поставил участие Германии в восстановлении Сирии в зависимости от налаживания политического урегулирования проблем, стоящих перед различными политическими силами в Сирии. Он назвал в этой связи гарантии защиты возвращающихся беженцев от государственного преследования со стороны Асада и создание на этой основе условий для возвращения беженцев в

Сирию. Затрагивались и другие важнейшие проблемы, существующие между странами и в мире.

Сергей Лавров уделил особое внимание перспективам двусторонних отношений, отметив успешное завершение перекрёстного Года регионально-муниципальных партнёрств. В своей речи он сделал упор на важность Германии как партнёра России в мировой политике, подчеркнув позитивную динамику торгово-экономического сотрудничества.

Оба министра подчеркнули успешность проекта, простимулировавшего установившиеся двусторонние связи на межрегиональном уровне и становление новых побратимских партнёрств. Победителям конкурса проектов в области сотрудничества муниципальных образований России и Германии вручены почётные грамоты, а это 30 пар представителей от регионов и муниципалитетов. Оба министра подтвердили, что практика проведения перекрёстных проектов будет продолжена в формате готовящейся к запуску новой программы – Года научно-образовательных партнёрств 2018–2020 гг.



«В рамках обширной и богатой программы Года осуществлён целый ряд интересных и знаковых начинаний. Отмечу конкурс на лучшие проекты в области регионального сотрудничества муниципальных образований России и Германии. На суд взыскательного жюри были вынесены многочисленные инициативы. Каждая из них заслуживала высокой оценки. Договорились отметить только тридцать пар городов и муниципалитетов России и Германии. Сегодня мы будем поздравлять их с этим результатом.

Очень важно, что придан дополнительный импульс муниципальному сотрудничеству, побратимскому движению. Юбилей установления партнёрских связей отметили Москва и Дюссельдорф, Санкт-Петербург и Гамбург, Ростов-на-Дону и Дортмунд, Великий Новгород и Билефельд, – продолжил свою речь министр иностранных дел России. – Буквально через несколько минут мы станем свидетелями подписания соглашений о партнёрстве между новыми парами российских и немецких городов – Выборг

и Грайфсвальд, Туапсе и Шведт, Звенигород и Лар. Желаю им самых больших успехов во всех их начинаниях».

«Убеждён, что останавливаться на достигнутом никто не хочет. Уверен, что уже на 15-й Конференции городов-партнёров России и Германии, запланированной к проведению в 2019 г. в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия, мы узнаем об очередных новых и конкретных договорённостях. Усилия, направленные на поддержание доверия и взаимопонимания между нашими народами, особенно востребованы в условиях нынешней ситуации в Европе. Не может не радовать, что и в России, и в Германии налицо заинтересованность в скорейшем преодолении непростого этапа в двусторонних отношениях. О важности поддержания взаимоуважительного диалога, конструктивной совместной работы в интересах эффективного решения ключевых проблем современности шла речь совсем недавно в ходе переговоров между нашими лидерами в Сочи в мае и в Мезеберге в августе этого года. Рассчитываю, что богатая история разно-

планового российско-германского сотрудничества, насыщенные деловые, гуманитарные обмены, контакты между людьми помогут урегулировать имеющиеся разногласия и не позволят расхождением в позициях Москвы и Берлина по тому или иному вопросу задавать тон всему комплексу двусторонних связей.

Я убеждён, что историческое примирение между Россией и Германией, как и роль нашей страны в объединении Германии, является выдающимся завоеванием не только наших стран и народов, но и без преувеличения всей Европы. И этим достижением нужно дорожить как зеницей ока.

В стратегическом плане, отношениям широкого созидательного партнёрства между нами альтернативы просто не существует. И мы продолжим усилия по укреплению качества двустороннего взаимодействия на благо народов России и Германии во имя мира, стабильности, процветания на нашем континенте и в мире в целом», – сказал в заключение своей речи Сергей Лавров.

БТ



Автор: Джамаль Хашогги,
The Washington Post, США

«Свобода слова — вот что прежде всего нужно арабскому миру»

Примечание Карена Аттиа (Karen Attiah), редактора колонки «Глобальные мнения» (Global Opinions).

Я получил эту статью от переводчика и помощника Джамала Хашогги (Jamal Khashoggi) на следующий день после того, как журналист пропал без вести в Стамбуле. Мы откладывали ее публикацию, надеясь, что Джамал вернется, и мы сможем отредактировать ее вместе. Теперь я должен признать, что этого уже не произойдет. Это последний текст Джамала, который я редактирую для «Вашингтон пост» (The Washington Post). Он прекрасно отражает преданность и любовь этого человека к свободе, которой он страстно желал для арабского мира. Свободе, за которую он, по всей видимости, отдал свою жизнь. Я благодарен судьбе за то, что год назад Джамал выбрал своим журналистским домом «Вашингтон пост» и нам довелось работать вместе.

Недавно я просматривал в интернете доклад «Фридом Хаус» (Freedom House) за 2018 год «Свобода в мире» и пришёл к печальному выводу. В арабском мире есть только одна страна, которую можно отнести к категории «свободных». Это Тунис. Иордания, Марокко и Кувейт считаются уже «частично свободными». А остальные страны арабского мира классифицируются как «несвободные».

Выходит, что арабы, живущие в этих странах, либо не имеют доступа к информации, либо она преподносится им в искажённом виде. Они не в состоянии должным образом рассматривать и тем более публично обсуждать вопросы, которые напрямую касаются их региона и повседневной жизни. Над общественным сознанием властвует официальная государственная риторика, и, хотя многие ей не верят, подавляющее большинство населения становится жертвой этой дезинформации. К

сожалению, данная ситуация едва ли изменится.

Весной 2011 года арабский мир был исполнен надежд. Журналисты, учёные и население в целом предвкушали рождение в своих странах блестящего и свободного арабского общества. Они ждали освобождения от гегемонии своих правительств, от постоянного вмешательства и цензуры в СМИ. Эти надежды быстро рассеялись; общества либо вернулись к прежнему статус-кво, либо оказались в ещё более суровых условиях, чем раньше.

Мой дорогой друг, выдающийся саудовский писатель Салех аль-Шехи (Saleh al-Shehi), написал статью, которая стала одной из самых известных публикаций в саудовской прессе. К сожалению, в настоящий момент Салех отбывает необоснованное пятилетнее тюремное наказание за комментарии, якобы противоречащие взглядам саудовского истеблишмента.

Изъятие властями Египта всего тиража газеты «Аль-Масри аль-Юм» (al-Masry al Youm) не вызвало возмущения или ещё какой-то реакции со стороны коллег. Действия такого рода больше не сопровождаются бурным негодованием международного сообщества и соответствующими последствиями. Они могут вызвать осуждение, но за ним немедленно последует молчание.

В результате арабские правительства получают полную свободу действий по своему усмотрению, и они будут все чаще подавлять средства массовой информации. Было время, когда журналисты верили, что от цензуры и контроля прессу освободит интернет. Но эти правительства, само существование которых зависит от контроля над информацией, в агрессивной форме заблокировали сеть. Они также арестовывают местных журналистов и оказывают давление на рекламодателей, чтобы нанести ущерб доходам отдельных изданий.



Сохранилось несколько оазисов, которые продолжают воплощать дух арабской весны. Правительство Катара как и прежде поддерживает освещение международных новостей в отличие от своих соседей, которые ратуют за контроль над информацией и за «старые арабские порядки». Даже в Тунисе и Кувейте, где пресса считается хотя бы «частично свободной», СМИ сосредотачивают своё внимание на внутренних проблемах, а не на тех, с которыми сталкивается арабский мир в целом. Они не решаются предоставить платформу для журналистов из Саудовской Аравии, Египта и Йемена. Даже Ливан, драгоценный камень в короне арабского мира, пал жертвой поляризации и влияния проиранской «Хезболлы» в том, что касается свободы прессы.

Арабский мир отгорожен от прочего мира собственным вариантом железного занавеса, который навязан не внешними, а внутренними силами, бо-

рющимися за власть. В период холодной войны «Радио Свободная Европа», со временем превратившееся в важный критический орган, сыграло ключевую роль в укреплении и поддержке теплившейся надежды на свободу. Нечто подобное необходимо сейчас арабам. В 1967 году «Нью-Йорк таймс» (New York Times) и «Вашингтон пост» приобрели в коллективное владение международную газету «Геральд трибьюн» (Herald Tribune), которая впоследствии стала платформой для журналистов со всего мира.

Издание, в котором работаю я, «Вашингтон пост», выступило с инициативой перевести многие из моих статей и опубликовать их на арабском языке. За это я ему безмерно благодарен. Арабы должны читать на своём родном языке, чтобы они могли понимать и обсуждать различные аспекты демократии и трудности, с которыми приходится сталкиваться Соединенным Штатам и Западу.

Если египтянин прочтёт статью, рассказывающую о фактической стоимости того или иного строительного проекта в Вашингтоне, он или она сможет лучше вникнуть в смысл подобных проектов в своей стране.

Арабскому миру нужна современная версия старых транснациональных СМИ, которые информировали бы граждан о событиях в мире. Что ещё важнее — мы должны обеспечить арабам платформу, на которой они могли бы беспрепятственно выражать свою позицию. Мы страдаем от нищеты, плохого образования и отсутствия эффективного управления. При наличии независимого международного форума, на который не влияли бы националистические правительства, распространяющие ненависть посредством пропаганды, жители арабского мира смогли бы взяться за решение структурных проблем, которые стоят перед их обществами.



Авторы: Наталья Позднякова, Марко Мюллер, DW

Где в Европе запрещено носить паранджу

В Дании запрещено появляться в общественных местах в головных уборах и элементах одежды, закрывающих лицо. Где ещё в ЕС действует подобный запрет?

© picture alliance/dpa/B. Roessler

Законопроекты о ношении религиозной одежды обсуждаются или уже были реализованы в 22 из 28 стран ЕС. По данным исследования, которое проводилось группой фондов Джорджа Сороса «Открытое общество», к апрелю 2018 года в восьми странах ЕС (Австрия, Бельгия, Болгария, Дания, Франция, Германия, Италия и Испания) были приняты законы, запрещающие в определённых местах носить головные уборы и элементы одежды, закрывающие лицо. Прежде всего, речь идёт о традиционной мусульманской женской одежде. Кроме того, в 13 странах ЕС религиозная одежда запрещена в отдельных частных или государственных учреждениях и компаниях. DW собрала основные факты.

Запрет в Дании

Парламент Дании 31 мая принял закон, запрещающий появление в обществен-

ных местах в головных уборах и элементах одежды, полностью закрывающих лицо. Под запрет попали не только традиционные мусульманские паранджа и никаб, но и шляпы, шапки, шарфы, маски, шлемы и даже искусственные бороды, которые скрывают значительную часть лица. При этом разрешается натягивать на лицо шарф в холодное время года или носить маски во время карнавала. Но прежде всего запрет коснётся паранджи – мусульманской женской верхней одежды в виде длинного покрывала, полностью закрывающего тело и лицо, с закрытой плотной сеткой-прорезью для глаз; а также никаба – головного убора, полностью закрывающего лицо и волосы и оставляющего лишь прорезь для глаз.

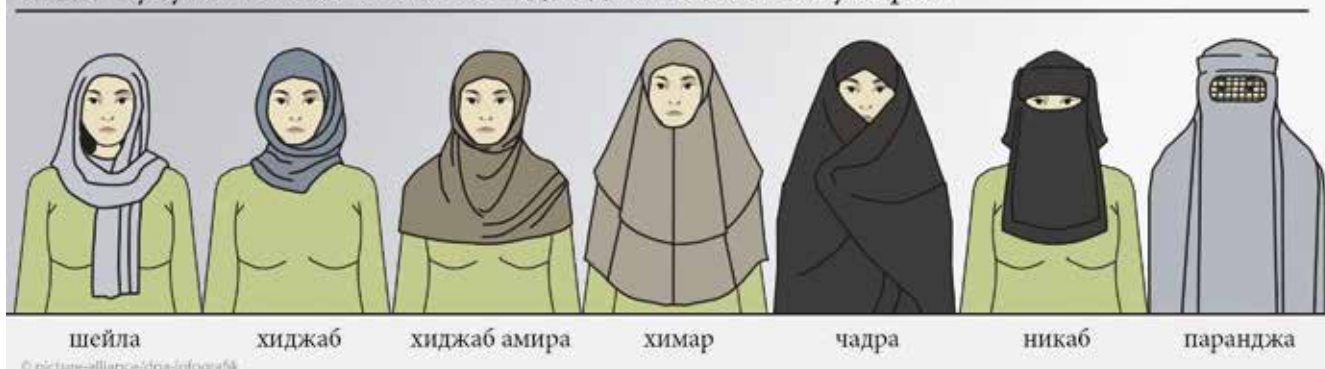
Первое нарушение закона будет караться штрафом в 135 евро. Эта сумма возрастет до 1350 евро, начиная с чет-

вёртого нарушения. При этом, как пояснил министр юстиции страны Сёрен Папе Поульсен, никого не станут принуждать снимать ту же паранджу прямо на улице.

Франция – первая страна, запретившая никаб и паранджу

Первой страной Евросоюза, которая запретила ношение в общественных местах мусульманской одежды, полностью скрывающей лицо, стала Франция. Соответствующий закон был инициирован правительством тогдашнего президента Николя Саркози и вступил в силу в апреле 2011 года. При этом в законе – во избежание дискриминации – речь не идёт конкретно о мусульманской одежде: «Никто не должен носить в общественных местах элементы одежды, которые служат для того, чтобы скрывать лицо». Ношение

Виды мусульманской женской одежды и головных уборов





любого вида религиозной одежды и головных уборов было запрещено в школах Франции ещё в 2004 году. Запрет никаба и паранджи во Франции коснулся 2000 женщин из 5 миллионов мусульман, живущих в стране.

В 2014 году Европейский суд по правам человека в Страсбурге (ЕСПЧ) постановил, что принятый во Франции закон, основанный на идее «мирного сосуществования», не нарушает Европейскую конвенцию по правам человека. Решение ЕСПЧ открыло путь для принятия подобных законов и в других европейских странах, на которые распространяется юрисдикция суда в Страсбурге.

В ФРГ действует запрет для женщин на госслужбе и за рулем

Бундестаг в конце апреля 2017 года принял закон, запрещающий женщинам на государственной службе носить головной убор, закрывающий лицо, как, например, никаб и паранджа. Вуалирование по религиозным или мировоззренческим мотивам противоречит принципу нейтральности государства, говорится в обосновании.

Кроме того, закон предписывает женщине независимо от рода деятельности показывать лицо, если органы правопорядка пытаются установить её личность, например, при проверке документов. При необходимости они будут иметь право принудить женщину открыть лицо.

Кроме того, представительство федеральных земель Германии – бундесрат – принял ряд важных дополнений к правилам дорожного движения. Отныне нельзя садиться за руль, надев карнавальную маску, респиратор или некоторые мусульманские головные уборы. За нарушение грозит штраф в размере 60 евро.

В бундсрате обосновали эту меру тем, что лицо водителя должно быть узнаваемо при фиксации на радарх. Данный запрет действует на территории всей Германии. В остальных случаях вопросы ношения мусульманской одежды находятся в компетенции федеральных земель.

Нидерланды: в школы и транспорт – без паранджи

Парламент Нидерландов проголосовал за введение запрета на ношение паран-

джи и никаба в 2017 году. Ограничение распространяется на правительственные здания, общественный транспорт, школы и больницы. Эту меру власти связывают с необходимостью идентификации личности. Нарушителям грозит штраф до 400 евро. Но в Нидерландах лишь очень немногие женщины носят паранджу или никаб – по данным правительства в Гааге, их всего около ста.

Болгария и Австрия – запрет с исключениями

В Болгарии запрет на ношение паранджи, никаба и любых головных уборов, скрывающих лицо, в том числе балаклав, масок, накидок и прочих сходных с ними элементов одежды, был введён в 2016 году. За его нарушение грозит штраф в 750 евро.

Правда, ограничения действуют не везде. Носить такую одежду и головные уборы можно, например, в модельных домах, а также в тех случаях, когда сокрытие лица связано с профессиональной деятельностью или с занятиями определёнными видами спорта.

В Австрии подобный запрет вступил в силу в октябре 2017 года. Согласно закону, в общественных местах лицо от подбородка до линии роста волос должно быть открыто. За нарушение грозит штраф в 150 евро.

Общенациональный запрет в Бельгии

С июля 2011 года по всей территории Бельгии действует запрет на ношение в общественных местах одежды и головных уборов, скрывающих лицо. В 2008 году он был введён лишь в трёх бельгийских муниципалитетах. Нарушение грозит денежным штрафом или арестом до семи суток. Он непосредственно касается 300 женщин, которые носят паранджу и никаб.

Всего в Бельгии живёт 1 млн мусульман. Этот запрет уже неоднократно оспаривали в суде. Так, ЕСПЧ в июле 2017 года вынес решения по двум искам, постановив, что запрет не нарушает Европейской конвенции по правам человека. Истцами были три мусульманки, проживающие в Бельгии.



Автор: Самоил Дувидович,
член Союза журналистов Германии

XX Всемирный конгресс русской прессы

«Когда был построен Бруклинский мост в 1883 году, люди боялись по нему ходить. Первая группа людей, которая должна была перейти через мост, боялась, что мост упадёт. И только убедившись в том, что мост прочный, люди стали спокойно пользоваться этим мостом для перехода через реку. Сегодня у нас точно такой же момент. Только сегодня этот мост не через реку – мост для соединения разных культур. Как и тогда, сегодня мы чего-то боимся. Ваши публикации в газетах, ваши передачи по телевидению должны помочь избавиться от этого страха. Вы все – Бруклинский мост сегодня, – сказал в своей речи мэр Бруклина Эрик Адамс на открытии XX Всемирного конгресса русской прессы, который проходил в Нью-Йорке с 24 по 27 сентября. – Не имеет значения, что сегодня происходит в Америке, не имеет значения, кто сегодня президент или сенаторы. Мы должны построить мост для нас, для наших детей, для последующих поколений. Кирпичик за кирпичиком мы построим этот мост, фундаментом которого является самая лучшая нация – нация людей».

«Тот факт, что сегодня представители русскоязычной прессы собрались здесь, свидетельствует о том, что мы постепенно создаём этот мост взаимного понимания, – подчеркнул Эрик Адамс. – Место

проведения конгресса не случайно, ведь Бруклин с его большой русскоговорящей диаспорой – это Москва в Америке». Эмоциональная речь мэра Бруклина многократно прерывалась бурными аплодисментами участников конгресса.

Более 200 журналистов из разных стран нашей планеты, пишущих на русском языке, собрались в конгресс-холле бруклинского отеля Sheraton, чтобы обсудить общие для всех проблемы. Организаторами конгресса выступили Всемирная ассоциация русской прессы и Национальный оргкомитет США при содействии информационного агентства ТАСС и Фонда сотрудничества с русскоязычной зарубежной прессой.

Конгресс открыл первый заместитель генерального директора ТАСС Михаил Гусман, поздравив всех с началом работы форума.

В своём выступлении на открытии конгресса посол РФ в США Анатолий Антонов поблагодарил организаторов Всемирного конгресса русской прессы за то, что местом проведения юбилейного форума выбран такой важнейший центр русскоязычного зарубежья, как Бруклин. Он зачитал приветственное письмо президента России к участникам конгресса:

«Ваши ежегодные встречи дают хорошую возможность для конструктивного, содержательного диалога между представителями многочисленных русскоязычных печатных и электронных средств массовой информации, действующих в разных странах мира. ... В нынешней международной ситуации важно проявлять ответственную общественную позицию, неукоснительно следовать принципам журналистской этики, твёрдо противостоять любым попыткам исказить факты в угоду чьим-то политическим или иным интересам, сохранять доверие многомиллионной русскоязычной аудитории».

Анатолий Антонов поблагодарил организаторов «за неустанную деятельность по поддержанию и развитию связей в сообществе, объединённом термином „русская пресса“», выразил признательность за интерес к происходящему в России, а также «за работу, зачастую в непростой обстановке, по распространению полноценной и правдивой информации о российских подходах к актуальным проблемам современности».

Руководитель Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Михаил Сеславинский огласил приветствие председателя правительства РФ Дмитрия Медведева участникам

конгресса: «Всех вас можно назвать дипломатами русского слова – вы легко преодолеваете любые границы и барьеры, рассказываете о России искренне и подробно».

Первая пленарная сессия по теме «Русскоязычные медиа как пространство межнационального культурного взаимообогащения и сотрудничества» дала возможность участникам рассказать о насущных проблемах и поисках путей сотрудничества. Обсуждались вопросы профессионального характера, говорили о значении прессы в жизни диаспоры и об объективном освещении событий в России и за рубежом.

Вторая пленарная сессия по теме «Фейк ньюс как угроза стабильности современного мира» прошла в жарких дискуссиях.

Живущий в Бостоне учёный Василий Гатов провёл анализ современных СМИ. Он отметил, что за последние 20 лет выросло количество ложных новостей, и связал это явление с возросшей миграцией. Василий Гатов считает, что виной тому несовершенство человеческого сознания и погоня за деньгами. Люди отказываются от обсуждения реальности, чему способствуют социальные сети и компании, создающие такие технологии. Он считает, что для борьбы с этим явлением необходимо восстановить доверие к традиционным институтам, в т.ч. к средствам массовой информации, и вести диалог с властью, причём с любой властью. И ещё, для преодоления информационного кризиса эксперт предлагает решать задачу «на троих»: медиа-индустрии, государству и образованию. Главная цель официальных СМИ – не ругать фейки, а находить источники фейковых новостей и показывать их аудитории.

«Fake news процветают при плохом настроении. Давайте создавать хорошее настроение», – завершил свой доклад Василий Гатов.

Очень эмоционально выступил Леонид Млечин, говоривший о том, что история как наука не может стоять на месте. Особенно после открытия архивных документов, которые меняют наше понимание событий, описанных в них. Да, это противоречит тому, что нам рассказывали ранее,

что мы изучали в учебниках. Это меняет наши взгляды на события тех лет, но это даёт нам возможность узнать правду, какой бы горькой она ни была.

Алексей Венедиктов не менее эмоционально говорил о фейковых новостях и методах борьбы с ними. О блогерах, которые ради личной выгоды способствуют распространению непроверенной информации, о средствах массовой информации, распространяющих непроверенные новости, о том, что обязательно надо делать факт-чекинг, но на это нужны деньги, которых нет.

В кулуарах форума состоялись беседы участников, где они делились мнениями и новостями.

На итоговом заседании XX Всемирного конгресса русской прессы ответственный секретарь Всемирной ассоциации русской прессы, первый заместитель генерального директора информационного агентства ТАСС Михаил Гусман объявил, что XXI Всемирный конгресс русской прессы пройдет в октябре 2019 года в Турции.

«Предстоящий форум будет способствовать развитию турецко-российских отношений, – отметил заместитель председателя Федерации журналистов Турции, председатель Союза журналистов города Аланья Мехмет Али Дим. – Я проинформировал о планах проведения конгресса президента Турции Реджепа Тайипа Эрдогана и министра иностранных дел Мевлюта Чавушоглу, и они поддержали эту идею. С нашей стороны мы пригласим участвовать в работе конгресса президента Турции».

На торжественном приёме в Генеральном консульстве России в Нью-Йорке по случаю закрытия XX Всемирного конгресса русской прессы посол РФ в США Анатолий Антонов заявил: «Хотелось бы пожелать русскоязычной прессе в Америке и по всему миру оставаться надёжным источником объективной информации о России для соотечественников, идти в ногу со временем, – отметил он. – Видим в вас тех, кто объединяет нашу диаспору, поддерживает культурную и деловую жизнь, сохраняет и передаёт традиции отечества новым поколениям за границей, связывает народы в непростой международной обстановке».





Автор: Хелле Орнес,
Aftenposten (Норвегия)



Премьер-министр Норвегии Эрна Сульберг

Норвегия просит прощения у «немецких девок»

Во время войны десятки тысяч норвежских женщин сошлись с немецкими солдатами. Когда война закончилась, многих из них интернировали, депортировали и лишили гражданства. Теперь бывшие «немецкие девки» получили долгожданное извинение от норвежского государства, пишет «Афтенпостен». Премьер-министр Сульберг рассуждает, можно ли считать предателем того, кто спит с врагом.

Десятки тысяч женщин

«Десятки тысяч женщин были интернированы, лишены гражданства и высланы из страны. Без суда и следствия. Их называли „немецкими девками“ и „подстилками“. Норвежские власти обошлись с ними недостойно. Правовое государство их предало», — говорит премьер-министр Эрна Сульберг (Erna Solberg) из Консервативной партии.

В среду она принесла официальные извинения норвежкам, имевшим в годы войны отношения с немецкими солдатами.

Извинения основываются на исследовании, проведенном норвежским Центром по изучению Холокоста и религиозных меньшинств в связи с 70-летием принятия Декларации ООН о правах человека. Они касаются документированных нарушений прав че-

ловека, совершённых норвежскими властями. На сегодняшний день никаких выплат не предполагается, однако премьер-министр подчеркнула, что официальное извинение поможет облегчить выплату компенсаций в будущем.

Извинения на государственном уровне

1992: Государственным извинениям положил начало король Харальд V своей речью у памятника партизанам в Киберге, губерния Финнмарк. Формально он ни у кого прощения не просил, но признал, что Норвегия «в тени холодной войны принесла местным жителям неоправданные страдания».

1997: На открытии саамского парламента король Харальд признал несправедливость, причинённую саамскому народу, политикой «онорвеживания».

1998: Правительство принесло извинения цыганскому народу за гонения и унижение. Впоследствии к извинениям присоединилась норвежская церковь.

2000: Премьер-министр Хьелль Магне Бунневик (Kjell Magne Bondevik) извинился за несправедливое обращение норвежского государства с саамами и «детьми войны» (рождёнными от немецких солдат — прим. перев.).

2012: Премьер-министр Йенс Столтенберг (Jens Stoltenberg) попросил прощения у норвежских евреев.

2013: Министр обороны Анне-Грете Стрём-Эриксен (Anne-Grete Strøm-Erichsen) попросила прощения у военных моряков.

2015: Премьер-министр Эрна Сульберг извинилась перед норвежскими цыгана-

ми за «расистскую политику непризнания», которая в годы войны привела к фатальным последствиям.

Сколько всего норвежских женщин вступили в связь с немцами, точно неизвестно. Обычно называются цифры от 30 до 100 тысяч. Всего у них родилось от 10 до 12 тысяч норвежско-немецких детей, из которых 8 тысяч были зарегистрированы в организации «Лебенсборн» (для воспитания «арийских» младенцев от «расово чистых матерей» — прим. перев.). По всей видимости, сношения с немецкими солдатами имели от 40 до 50 тысяч норвежек — или примерно 10% от общего количества женщин в возрасте от 18 до 35 лет.

Интернирование и депортация

Тысячи этих женщин были арестованы норвежской полицией, зачастую в массовом порядке без индивидуального следствия. В одном только Осло норвежская полиция в мае 1945 года задержала около тысячи женщин. Еще тысячи женщин бросили в лагеря интернирования, где условия походили на тюремные, а заключённых заставляли принудительно трудиться. Многим пришлось рожать прямо в лагере.

Еще несколько тысяч норвежек, вышедших замуж, выслали из страны и отправили в разбомблённую Германию через заминированное Северное море. В 1947 году только в лагере в Шиене в ожидании отправки в Германию содержались 228 женщин и 185 «детей войны».

Лишение гражданства

Больше всего премьер-министра возмутило лишение гражданства.

«Хуже всего, конечно, было то, что их лишали гражданства. Лишать людей норвежского гражданства на таких основаниях — совершенно несправедливо. Многим было велено покинуть страну. Это возымело тяжкие последствия: многие погибли на чужбине. Наряду с задержаниями и арестами без суда и следствия это повод попросить прощения за действия норвежских властей. Они лишили эту группу женщин самых элементарных прав», — сказала Сульберг.

Ни до, ни после этого столь многих норвежцев гражданства не лишали.

За решётку в наказание, чтобы неповадно было

Сойдясь с немецкими солдатами, женщины формально никаких законов не нарушили и потому никакого наказания не заслуживали. Несмотря на это, несколько тысяч норвежек попали за решётку и в лагеря интернирования по двум временным предписаниям — циркуляру о защите и циркуляру об инфекциях. Ряд документов указывает на то, что основным мотивом была жажда мести и расплаты.

То же самое можно сказать об изменениях в Гражданском кодексе, подготовленных коалиционным правительством Эйнара Герхардсена (Einar Gerhardsen) летом 1945 года. Закон, имевший обратную силу, гласил: норвежки, которые в годы войны вышли замуж за немецких военных, лишались гражданства.

Назад в Норвегию депортированных долго не пускали. Из 1,5 тысяч норвежек, ходатайствовавших в 1947 году о возвращении, разрешение получили лишь 500.

За связь с немцами многих увольняли со службы. Людей призывали сообщать властям, если в связи с немцами были замешаны их коллеги.

Норвегия усугубила тяжёлое положение женщин

Известно, что многие женщины кончали с собой от стыда и позора. Премьер-министр считает, что своими действиями норвежские власти систематически усугубляли их положение.

«После оккупации воспитывать детей от немцев было и без того тяжело. Власти сделали жизнь этих женщин ещё более невыносимой», — говорит Сульберг.

— *Как вы охарактеризуете отношение норвежского государства к этим женщинам?*

— Их наказали на основе не юридической, а моральной позиции. В правовом государстве так поступать не должны. Это была нравственная расплата.

Вместе с тем Сульберг подчеркнула, что извинение касается лишь злоупотреблений на государственном уровне,

а не уличного правосудия и народных расправ, когда «немецким подстилкам» состригали волосы и улюлюкали вслед.

«Хотя до всего этого можно было бы тоже не доводить», — считает она.

Безнаказанные мужчины

Сульберг также возмущена тем, что мстили строго по половому признаку.

«Многие мужчины наживались на торговле с немцами, и ничего им за это не было. А вот влюбиться в другого человека и заняться с ним любовью — это измена родине», — говорит Сульберг.

Всего за годы войны на немках женились 28 норвежцев. Никакого наказания после войны они не понесли.

Норвегия не справилась

— *Юридические принципы должны соблюдаться даже в самые тяжёлые времена. Справилась ли с этой задачей Норвегия?*

— Во многих областях — безусловно. Но здесь — нет. Эти женщины не нарушали никаких законов, и мы обошлись с ними во внесудебном порядке.

Премьер-министр вспоминает, что в её детстве взрослые то и дело звали некоторых женщин «немецкими подстилками», а их детей — «немецким отродьем».

— Не думаю, что сейчас столь же горячо обсуждают поведение людей, живших несколько поколений назад. Через два года мы будем праздновать 75-летний юбилей освобождения Норвегии. Но я уверена, что память о лагерях врезалась в память интернированных.

— *Со времён войны сменилось уже три поколения. Большинство норвежек, что когда-то сошлись с немцами, уже мертвы. Какой смысл извинятся именно сегодня?*

— Полагаю, извинение будет приятно ещё живущим. Может, их осталось и немало, да и само извинение задержалось. Тем не менее оно может загладить обиду «детей войны», которые помнят, как их матери незаслуженно страдали и как унижали их самих.

Многие скажут, что спать с врагом — измена

Сильберг считает, что извинение вызовет противоречивые чувства.

— Многие скажут, что спать с врагом — это уже измена. Сложно оставаться равнодушным, когда идёт война и вокруг оккупанты. Но наказывать за это нельзя.

— *Можно ли сказать, что на этих женщинах по-своему выместили злость за жестокости пятилетней оккупации, часть из которых стала известна лишь в мирное время? Можно ли понять народный гнев?*

— Это разные ситуации. Нельзя всех валить в кучу. Можно чувствовать негодование по отношению к женщинам, которые отдавались за деньги или по другим причинам. Но кто-то же искренне влюблялся.

— *Многие считают, что военную историю пишут мужчины для других мужчин, поэтому основной упор делается*

на оружие, войска и сражения, а не положение женщин и детей.

— Я согласна. Раньше в истории оставались лишь победители. Но современная история пишется по-другому. И одна из причин, почему кто-то наконец рассказал, что случилось с этими женщинами.

Как проводилось расследование вопроса

Центр изучения Холокоста и религиозных меньшинств изучил положение норвежских женщин, осуждённых за связь с немцами, детей норвежских национал-социалистов и норвежских моряков, интернированных в Африке.

Исследование основано на существующих исследованиях или данных и описывает действия/бездействие властей по отношению к трём вышеозначенным группам и причинённый им ущерб. Гражданская или уголовная ответственность при этом не рассматривалась.

Правительство получило отчёт центра весной этого года, изучило его и считает,

что на сегодняшний день оснований для извинения перед детьми национал-социалистов и норвежскими моряками нет.

Либеральные общества тоже ошибаются

— *Как, по-вашему, решали бы этот вопрос в современной Норвегии?*

— Надеюсь, власти бы руководствовались принципами законности, и это привело бы к более справедливому обращению.

— *Может ли быть так, что ваше правительство или отдельные представители руководства страны тоже отдадутся во власть эмоций и забудут о верховенстве закона?*

— Я бы с удовольствием ответила «нет». Но, к сожалению, мы живём в мире, где принципы демократии и законности подчас предаются даже в сформировавшихся либеральных обществах. Права человека, правосудие и либерализм под ударом по всему миру. Это особенно заметно по дискуссии о беженцах, а также по странам Восточной Европы.





Автор: Марина Борисова, DW

Почему немцам не нужен паспорт

Один из самых важных документов для немцев – удостоверение личности (Personalausweis). Это карточка, больше напоминающая водительские права, открывающая немцам доступ к самым разным видам услуг, а также частично заменяющая загранпаспорт.

Не паспорт, но очень важный документ

Оформляется с самого рождения, но чаще всего в возрасте 16 лет. Для путешествий в страны Шенгенской зоны немцу достаточно иметь при себе этот документ. Выдается он сроком на 10 лет. Если гражданину ФРГ ещё не исполнилось 24 года, то на 6 лет. Стоимость изготовления данного документа – от 23 до 29 евро. Документ нового образца наделён тремя свойствами. Он содержит биометрическую фотографию и отпечатки пальцев (по желанию). Его можно использовать для оформления документов в интернете, совершения сделок, регистрации в госучреждениях, для подписания документов в цифровом формате. У нового удостоверения личности также есть функция электронной идентификации. С 16 лет её можно активировать бесплатно. Электронная идентификация предназначена для экономии времени, быстрого прохождения всех бюрократических процедур в интернете, оплаты услуг.

Самый-самый: чем отличается немецкий загранпаспорт

У немецкого загранпаспорта есть два качества, о которых говорят в превосходной

степени: один из самых надёжных в мире паспортов (сложно изготовить фальшивую копию) и он предоставляет много свобод для путешествий. Так, с немецким паспортом можно отправиться в более чем 170 стран без оформления визы, в том числе и в США.

Немецкий загранпаспорт видоизменялся в течение последних 20 лет. С 2005 года в нём появился чип, с 2007 года к биометрическому фото добавились отпечатки двух пальцев. С 2017 года действует загранпаспорт третьего поколения с новыми мерами защиты данных.

Действителен он десять лет. Стандартная толщина – 32 страницы. Для тех, кто много путешествует, есть возможность оформить загранпаспорт сразу на 48 страниц. Для лиц, не достигших 24-летнего возраста, стоимость услуги по оформлению загранпаспорта – около 38 евро. Для лиц старше 24 лет – 60 евро. За дополнительные страницы придётся заплатить еще 22 евро. Загранпаспорт оформляется в Центре обслуживания населения по месту прописки, на это требуется около двух недель. Нужно сделать паспорт быстро – заплати от 70 до 114 евро за экспресс-услугу (цена варьируется в зависимости от возраста и количества страниц).

Какая же информация о гражданине содержится в немецком загранпаспорте? Стандартные данные: фамилия, имя, пол, дата и место рождения, гражданство, серийный номер. Но кроме того – рост, цвет

глаз, учёная степень и даже творческий псевдоним. Имя в паспорте записывается из свидетельства о рождении. Поэтому в немецких паспортах можно встретить и Анну (Anna, Anne), и Анушку (Anuska). Дело в том, что в ЗАГСх Германии имена, написание которых отличается хотя бы одной буквой, считаются разными.

Детский загранпаспорт

Загранпаспорт в Германии можно оформить с рождения. Стоит это 13 евро со сроком действия на шесть лет. Документ для ребёнка в возрасте до 12 лет так и называется – детский загранпаспорт (Kinderreisepass). Правда, в течение первых лет жизни ребёнка даже действующий загранпаспорт настоятельно рекомендуют заменить на новый – с более актуальной фотографией. Ведь в младенце, которому несколько недель от роду, сложно узнать трехгодовалого ребёнка.

Поэтому многие родители во избежание вопросов и проблем при паспортном контроле меняют детский паспорт на новый. Детский загранпаспорт выдается без встроеного чипа и сохранённых отпечатков пальцев. Поэтому в 12 лет его в любом случае придётся менять. Ребёнку можно оформить и обычный загранпаспорт. Это будет стоить дороже, но необходимо в том случае, если предстоит поездка, например, в США. С детским загранпаспортом потребуется оформление визы, так как этот документ не отвечает требованиям паспортного контроля США и некоторых других стран.

BT



Германия предложила план разоружения в Европе. В нём четыре пункта

Министр иностранных дел Германии Хайко Маас представил свой план сохранения мира в Европе на фоне планов США выйти из договора о ракетах средней и малой дальности. Среди прочего он предлагает запретить боевых роботов и подумать о запрете гиперзвуковых ракет. Статью министра публикует журнал Spiegel.

Маас отмечает, что на фоне разговоров о выходе США из этого договора в прессе всё чаще встречаются такие термины как гонка вооружений и ядерное сдерживание, что напоминает многим ситуацию, сложившуюся в 80-е годы прошлого века.

Однако министр считает подобные аналогии надуманными и отмечает, что с тех пор мир сильно изменился. «Сейчас друг другу противостоят уже не два легко предсказуемых военно-политических блока с равными силами. Мир стал асимметричнее. Грань между ядерным и конвенционным оружием стирается», — пишет он.

«Общие интересы важнее взаимного недоверия»

По мнению Мааса, ключевая проблема — недостаток доверия между сторонами договора. Ответственность за это он возлагает в первую очередь на Россию, которая, по мнению немецкого министра, не сумела обеспечить достаточную прозрачность и развеять подозре-

ния американцев, считающих, что она нарушает договор.

В то же время Маас отмечает, что европейцы обладают достаточным авторитетом для того, чтобы напоминать о важности договора не только Москве, но и Вашингтону. Министр пишет, что Германия в отличие от США выступает не за отмену договора, а за то, чтобы добиться его соблюдения обеими сторонами.

Кроме того, Маас убеждён, что для сохранения мира в Европе необходимо изменить подход к контролю за различными видами вооружений и к процессу разоружения. Он подчёркивает, что договор о ракетах средней и малой дальности сам по себе не может гарантировать мир.

В качестве примера министр приводит российские ракеты, размещённые в Калининградской области. По его словам, их размещение не нарушает условия договора — но в то же время эти ракеты

могут в считанные минуты достичь многих стран Евросоюза.

В своей статье Маас предлагает примерный план обеспечения мира в Европе. Он состоит из четырёх пунктов, в первом же из которых министр пишет, что «общие интересы должны быть важнее взаимного недоверия».

Что предлагает Маас

- Прагматичный обмен данными между США, Россией и Европой. Совместная оценка рисков, которые несут миру новые виды вооружения. Создание дееспособной системы учёта вооружений.
- Полный контроль над ракетами — как баллистическими, так и крылатыми. Создание международного свода правил, касающихся создания и использования ракет.
- Достижение договорённости с Китаем о большей прозрачности его ракетной программы, которая вызывает всё большее беспокойство у США.



Маас надеется, что боевые роботы будут запрещены на уровне ООН

- Регулярное обновление правил в случае появления новых видов вооружений, на которые эти правила не распространяются. Запрет наиболее опасных из этих вооружений.

«Роботы-убийцы»

На последнем пункте министр остановился особенно подробно. По его мнению, оружие, которое пока ещё кажется чем-то из области научной фантастики, уже в самом скором времени может стать реальностью – и реальностью смертельно опасной.

В числе таких видов вооружения министр упомянул гиперзвуковые ракеты – об их разработке и успешном испытании недавно сообщила Россия. Также беспокойство Мааса вызывает возможное размещение оружия в космосе и использование полностью автономной беспилотной техники.

Маас надеется, что боевые роботы будут запрещены на уровне ООН.

Такую технику, которую сам министр называет «роботами-убийцами», Германия

надеется запретить на уровне Организации объединённых наций и уже запустила этот процесс. Что же касается остальных перспективных видов вооружения, то их будущее министр предлагает обсудить на международном уровне в следующем году.

В заключение Маас пишет, что сама Германия должна остаться мирной страной. «Мы будем и дальше решительно и последовательно выступать за разоружение. Только так можно остановить глобальную гонку вооружений. Только так можно добиться мира в Европе», – уверен он.

Опасный мир

Договор о ликвидации ракет средней и малой дальности (ДРСМД) между СССР и США в 1987 году подписали Михаил Горбачёв и Рональд Рейган. Его называли началом конца «холодной войны».

Документ запрещает двум странам использовать и развёртывать баллистические и крылатые ракеты наземного базирования средней (1000-5500 км) и малой (500-1000 км) дальности.

В рамках договора были уничтожены пусковые установки и другая техника, расположенная на американских объектах в США, ФРГ, Бельгии, Великобритании и Нидерландах и на советских объектах в СССР, ГДР и Чехословакии.

О намерении США выйти из договора американский президент США Дональд Трамп заявил 20 октября. Поводом послужили подозрения в разработке крылатых ракет наземного базирования, производство и испытания которых запрещены договором.

Россия все нарушения отрицает и выступает за то, чтобы сохранить его. Пресс-секретарь Кремля Дмитрий Песков, комментируя инициативу Трампа, заявил, что такой шаг сделает мир более опасным местом.

В Европе заявление Трампа вызвало явное беспокойство. Ведущие страны, в том числе Германия, высказались за сохранение договора.



Автор: Хольгер Штельцнер,
Frankfurter Allgemeine Zeitung



Отставка в рассрочку

Ангела Меркель не держится ни за председательство в партии, ни за кресло канцлера. Это очень необычно и разумно, одобряет Хольгер Штельцнер в «Франкфуртер альгемайне». Сейчас все спорят, продержится ли она вообще до конца своего срока. Но ей, вероятно, удастся двойной трюк. Ведь её неожиданный шаг даёт её партии надежду: вдруг появится «немецкий Себастьян Курц».

Необычно и разумно: Ангела Меркель не держится за председательство в партии и кресло канцлера. Тем самым ей, вероятно, удастся двойной трюк.

Как долго ещё Ангела Меркель сможет оставаться на посту канцлера? До европейских выборов в мае? Или до следующих выборов в ландтаг в Восточной Германии, на которых ХДС может проиграть даже АдГ? Или она продержится до конца своего срока, как планирует? В декабре Меркель оставляет пост лидера ХДС. Об этом она заявила после фиаско своего верного сподвижника Фолькера Буфье, который чуть было не лишился своего поста премьер-министра земли Гессен из-за недовольства разрушительной политикой федерального правительства. Канцлер приняла сильное и благородное решение.

На самом деле это необычно и разумно, что Меркель не держится ни за председательство в партии, ни за кресло канцлера и не стремится занять какой-либо другой пост в Европе. Это противоречит её соб-

ственным словам (совмещение канцлерства и партийного руководства). И она делает именно то, в чём упрекала своего предшественника на посту канцлера. Отставку председателя СДПГ она в феврале 2004 года назвала началом конца канцлера Герхарда Шрёдера (Gerhard Schröder). После того как Франц Мюнтеферинг (Franz Müntefering) принял председательство партии от Шрёдера, Меркель спросила: «Как можно руководить страной, когда не можешь руководить даже членами собственной партии?» Сегодня этот едкий вопрос адресован ей. После того заявления Шрёдер оставался канцлером лишь 22 месяца. Но когда Меркель сама называет дату окончания службы на посту канцлера, ей, вероятно, удастся двойной трюк – предоставить ХДС пространство для нового рывка и одновременно самостоятельно попрощаться с постом канцлера.

Таким политическим шагом блок снова создаёт надежду – в отличие от сдавшего свои позиции, но всё ещё растерянного партнёра по коалиционному правитель-

ству, СДПГ, у которого нет ни перспективных идей, ни убедительных представителей, чтобы защититься от наступления Зелёных. По сравнению с ним, в ХДС есть конкуренция. Только в понедельник возникли три кандидатуры от политических тяжеловесов. Для генерального секретаря ХДС Аннегрет Крамп-Карренбауэр (Annegret Kramp-Karrenbauer) взлёт в партии может оказаться особенно значительным. Но возможна ли с ней перезагрузка? Или она — слишком точная копия Меркель? Разительно отличается Йенс Шпан (Jens Spahn), который в роли молодого и консервативного противника Меркель рано вышел из укрытия вместе со своей критикой миграционной политики и, будучи министром здравоохранения, своей чуткостью и подчеркнуто социальными законодательными инициативами демонстрирует более мягкую сторону.

Как сильно «немецкий Себастьян Курц» мог бы ослабить позиции АдГ?

Ещё есть главный соперник из прошлого – Фридрих Мерц (Friedrich Merz),

которого она сначала вытеснила с его поста, а затем заняла этот пост сама. Если ХДС захочет, готов взять на себя ответственность, заявил он из политической тени. Мерц приобрёл известность как финансовый эксперт благодаря своей идее радикального упрощения налогообложения. Сейчас он возглавляет совет директоров «Блэк Рок Дойчланд» (BlackRock Deutschland), крупнейшей международной инвестиционной компании. Он мог бы получить наибольшую поддержку на экономическом фланге ХДС, который при Меркель всё больше ограничивали. Конечно, Меркель не даёт комментариев по поводу кандидатов. Но ясно, что председатель партии в лице Мерца может значительно сократить её оставшийся срок на посту канцлера.

Как показал исход выборов в Гессене, блоку нужно укрепить свою сплочённость, если он хочет остаться народной партией. Половина избирателей ХДС в Гессене заявили, что Меркель наносит урон партии. В партийном ландшафте блок ХДС/ХСС, бесспорно, остаётся последним тяжеловесом, но он стремительно теряет избирателей в пользу Зелёных и АдГ. Обе партии представляют по миграционным вопросам согласованные позиции, которые абсолютно противоположны друг другу. ХДС должен задаться вопросом, какое направление в этой ситуации верное для сложного баланса между двумя полюсами. Потому что нынешний крупный конфликт, миграционная политика, вероятно, и в последующие годы будет определять политические дебаты в Германии и Европе, ведь миграционное давление со стороны Африки и арабских стран не спадает, а становится лишь сильнее за счёт стремительного роста населения.

Ещё в начале лета 2015 года электоральный потенциал ХДС/ХСС был выше 40%. Из-за ошибок «миграционной осени» три года назад блок в собственном политическом спектре получил серьёзную конкуренцию в лице АдГ. Но, как показал пример Австрии, при таком печальном развитии может появиться выход. Там молодой и харизматичный канцлер Себастьян Курц вдохнул в старую народную партию новую жизнь. Как сильно позиции АдГ смог бы ослабить «немецкий Курц», которого в ХДС пока нет?

BT

РЕКЛАМА
в газетах и журналах, на TV, в интернете

Интернет-БИБЛИОТЕКА (Полные оригиналы "бумажных" СМИ)

WWW.PRESSARU.EU

БЕСПЛАТНАЯ БИБЛИОТЕКА
более 5000 номеров газет и журналов Европы

Здесь каждый найдет, что почитать!

Также оригинальные номера, архив -

БЕРЛИНСКИЙ [МОНЕТА] ТЕЛЕГРАФ

e-mail: starwind-reisen@online.de
Tel: 0251 76 24 057

Новинка!

Обмен российских водительских удостоверений
(а также выданных в других странах бывшего Союза) **всех категорий! без экзаменов!**
для граждан Евросоюза (в том числе Германии) **в течение 1 недели**

STARWIND Reisebüro

EMPIRIE mpu GmbH
INSTITUT FÜR VERKEHRSPSYCHOLOGISCHE BERATUNG

Мы Вам поможем!

ИДИОТЕНТЕСТ

- Индивидуально
- Быстро
- Компетентно

ГАРАНТИЯ УСПЕШНЫХ СДАЧ

Zentrale - Bielefeld
0521 5604320

MPU-ТЕСТ С НАМИ СДАЮТ ВСЕ!

ЗВОНИТЕ БЕСПЛАТНО!
0800 - 588 85 43

Nürnberg 0911 52099030
Nordhorn 05921 810280
Esbjerg 051 936586
Karlsruhe 0176 6665279

www.empirie-mpu.de



Автор: Вероника Лихобабина

Wir gemeinsam! Мы вместе!

Феерия красок, современные ритмы и детский смех... Необычные театральные миниатюры и пленительные напевы немцев Поволжья были представлены зрителям на сцене культурного центра „Мах-Тат-Аула“ (г. Берлин). Гостей приветствовали участники фестиваля „Wir gemeinsam!“, приуроченного к 28-ой годовщине объединения Германии.

В числе приглашённых в столицу европейской культуры прибыл народный немецкий хор „Veilchen“ из города Актобе (Казахстан). Яркие выступления актюбинских фиалок (так переводится название) и номера на немецком и казахском языках, подчёркнутые колоритом народных костюмов, собрали богатый урожай аплодисментов.

С поистине казахстанским гостеприимством встретили исполнителей организаторы фестиваля. Специально для них берлинский интеграционный дом „Луга е. V“ подготовил мастер-класс по фольклору, который провела известная исполнительница Елена Гольд.

Равиль Гафаров, руководитель хора „Veilchen“: «Я уже давно знаю Елену. И тем приятнее было встретить её здесь, в Берлине. Девочки разучили новую композицию, отработали её по голосам. Спасибо большое «Лире» и, в особенности, её председателю Вальтеру Гауксу за эту встречу.

На меня произвела большое впечатление организация фестиваля. Понравилось, что здесь, в Германии, так много разных коллективов, которые всесторонне демонстрируют разнообразие её культуры. Мы же, со своей стороны, постарались показать богатство нашей. Зрители благосклонно встретили выступления на немецком и казахском языках, что было для нас очень приятно. Нас, как гостей, выделили особенно, позволив представить привезённый репертуар, не ограничивая, в течение двух дней. Так, в первый день мы представили четыре песни, во второй – ещё три.

Очень понравилось то, что помимо детей и молодёжи на сцене выступало много представителей старшего поколения. Они и пели, и танцевали, причём очень уверенно, не стесняясь. Хотелось бы, чтобы наши коллективы также привлекали их к культурной деятельности. Мы возьмём на заметку очень многое. Во-первых, мы услышали много песен разных жанров, записали их. Во-вторых, отметили манеру исполнения, пластику участников. Это тоже очень важно.

Интересно то, чем занимаются немцы, переехавшие в Германию. Приобщение подрастающего поколения к современной культуре и народным традициям в сегодняшних условиях необходимо. Постараемся передать полученный опыт нашим казахстанским коллегам».

Памятными встречами был богат и последний день фестиваля. Переселенцы из Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана подходили к артистам хора, делились своими историями, с теплотой вспоминая Казахстан, благодарили их за выступление. Большим сюрпризом стала встреча с участницей первого состава хора „Veilchen“ Татьяной Маас, которая сейчас проживает в Германии.

Напомним, что в следующем году „Veilchen“ готовится отметить своё 20-летие. На празднование юбилея планируется провести большой концерт, на который будут приглашены все исполнители, когда-либо выступавшие в его многонациональном составе: немцы, русские, татары, казахи... всех не перечислить. Разными путями приходили они в хор. Кого-то привёл интерес к немецкому фольклору, а кому-то предложили петь... на курсах немецкого языка!

Айгерим Габдрахманова: «Я пою в хоре уже четыре года. Изначально ходила на курсы немецкого языка при обществе «Возрождение». Интерес к немецкому мне привила бабушка Гульжан, не просто знавшая язык в совершенстве, но и применявшая его в повседневной жизни. Никогда не забуду, как она сидела в кресле и пела народные песни на немецком... Так вот, ру-

ководитель курсов Ксения Витальевна, услышав, как я пою небольшие куплеты, предложила попробовать себя на прослушивании в „Veilchen“. Могу сказать, что это очень ценно для меня, и хор стал моей жизнью. То, что меня пригласили принять участие в поездке в Берлин, стало для меня наградой за мой труд, позволило мне применить не только мои вокальные навыки, но и знание языка.

И я думаю, что это очень хорошая перспектива для всех творческих коллективов немецкого этноса Казахстана. Это – шанс прикоснуться к своей исторической родине, общаться на родном языке, это незабываемо! А тот опыт, что мы приобрели здесь, позволит нам добавить в наше исполнение новые акценты и ударения. Так как мы являемся немецким народным хором, то для нас это также возможность расширить свой репертуар, что, в свою очередь, позволит нам вновь подтвердить своё звание».

БТ



Автор: Самоил Дуvidович,
член Союза журналистов Германии

Ahoj Česko – 24-й Лейпцигский оперный бал



«Патрик! Патрик! Иди к нам», – буквально ревела толпа фанатов голливудского актёра Патрика Демпси, когда он подъехал к красной дорожке на экспериментальном электрокаре Porsche. Он был самым ожидаемым гостем бала, заставившим сердца зрителей, собравшихся в этот необычайно тёплый для октября вечер на площади Augustusplatz перед оперным театром, биться чаще. Звезда Голливуда Патрик Демпси, запомнившийся прежде всего по сериалу Grey's Anatomy, прошёлся вдоль всего ряда фанатов, делая селфи и раздавая автографы.

В этом году бал проходил под девизом „Ahoj Česko“ и был посвящён 100-летию образования Чехословакии как государства. 2018 год – год особых юбилеев для наших соседей: это и 25 лет разделения Чехословакии на два самостоятельных государства, и 50 лет вторжения войск Варшавского договора, и, как отмечалось выше, 100 лет создания первой Чехословацкой республики, ну и, конечно же, 45 лет поворотных отношений между Лейпцигом и Брно.

Среди приглашённых гостей были замечены премьер-министр Саксонии Михаэль Кречмер, генеральный консул Чехии в Саксонии Маркета Майснер, вице-ми-

нистр по культуре Чехии Катерина Калистова, генеральный консул России в Лейпциге Андрей Дронов с супругой, генеральный консул США в Лейпциге господин Тимоти Эйдельмант, а также другие официальные лица. Тепло встречали зрители известных актёров и певцов. Актриса Алисия Агнесон, знакомая нам по сериалу «Викинги», актёр Бернхард Беттерманн, певец Говард Карпендаль, актриса Юлия Дитце, актёры Марко Гирнт и Ленн Кудрявицки, актрисы Андреа Катрин Лёвиг и Мелани Маршке и многие другие продефилировали под сверкание фотовспышек и одобрительные возгласы собравшейся толпы.

Под звуки фанфар открывается бал. На паркет вышли 20 пар молодых дебютантов, прошедших подготовку в лейпцигской танцевальной школе Оливера Тальхайма. За ними потянулись и другие гости. В то время как в основном зале под классические вальсы в исполнении всемирно известного оркестра Гевандхауза и ансамбля Лейпцигского оперного театра танцевали и развлекались гости, на других площадках звучала разнообразная современная музыка под управлением ди-джеев.

Одним из самых ярких событий вечера был показ мод и презентация L.O.V.



Fashion Award. В этом конкурсе приняли участие тысячи дизайнеров из Германии, Швейцарии, Италии, Франции, Польши и Израиля. Они продемонстрировали изысканный дизайн и высочайшее искусство пошива, что сделало выбор лучшего бального платья очень затруднительным. Тем не менее, среди произведений всех дизайнеров были выбраны лучшие три наряда. Но они были не единственными победителями на этом шоу. Весь вечер в залах продавались билеты лотереи стоимостью 15 евро. Главный приз розыгрыша – новенький Porsche Boxster стоимостью 78 219 евро. Уже в шестой раз Porsche AG представляет важнейшее и крупнейшее общественное событие Лейпцига, на котором присутствовало более 2000 гостей. Перед розыгрышем призов прошёл традиционный аукцион Томбола, выручка от которого поступает в фонд «Лейпциг помогает детям». В этом году была продана картина за 12 000 евро. Спасибо спонсору! Всего доходы от пожертвований в этом году составили 87 000 евро.

«Я поставлю его дома, в гараже рядом с Кайеном», – заявила Ивонн Франке из Халле, выигравшая главный приз Porsche Boxster 718, выбегая босиком на паркет.

Она выиграла эксклюзивный приз. Так как автомобиль на сцену вывел Патрик Демпси, американский актёр и гонщик, её эмоции захлестывают весь зал. Ивонн смеётся, показывает язык и кидается Патрику на шею, не желая уходить со сцены без фотографии с ним, категорически отказавшись отвечать на вопросы интервью. Ивонн работает секретарём в банке и пришла на бал с мужем. С бала они уедут в новеньком автомобиле.

Заканчивал этот удивительный вечер Говард Карпендейл со своими прекрасными хитами. Почти 2000 гостей танцевали до раннего утра, включая Беккера Спарута Ноа, который довёл дискотеку до кипения в качестве диджея.

Классическая элегантность в сочетании с современным шиком сделали эту ночь в Лейпцигской опере особенной.

«Ahoj Česko! Привет, Чехия! Это был потрясающий вечер. Не хотела, чтобы он заканчивался. Музыка, танцы. Особый комплимент всем женщинам – в прекрасных платьях они, независимо от возраста, выглядели великолепно», – пишет на своей странице в социальных сетях одна из участниц бала.

И это действительно было так.



Сергей Степашин открыл в Дармштадте памятную доску, посвящённую великой княгине Елизавете Фёдоровне

1 ноября 2018 года исполняется 154 года со дня рождения второго председателя Императорского православного палестинского общества, великой княгини Елизаветы Фёдоровны Романовой. Сегодня в Дармштадте, где родилась принцесса Гессенская и Дармштадская, будущая великая княгиня Елизавета Фёдоровна, по инициативе императорского православного палестинского общества состоялось торжественное открытие памятной доски, посвящённой святой преподобномученице Елисавете, великой княгине Елизавете Фёдоровне, в котором принял участие председатель ИППО Сергей Степашин.

Церемонию открытия предварила Божественная литургия в Храме святой равноапостольной Марии Магдалины, которую возглавили член Совета ИППО архиепископ Подольский Тихон, управляющий Берлинско-Германской епархией, и архиепископ Берлинский и Германский Марк, представляющий Русскую православную церковь за границей.

На богослужении также присутствовали игуменья Елисавета, настоятельница монастыря святой равноапостольной Марии Магдалины в Гефсимании, где покоятся мощи святой преподобномученицы, великой княгини Елисаветы Феодоровны, и игуменья Мария, настоятельница Свято-Елисаветинского монастыря в Бухендорфе, единственного женского православного монастыря Берлинской и Германской епархии Русской православной церкви за границей.

Торжественную церемонию увековечивания памяти великой княгини Елизаветы Фёдоровны открыл чрезвычайный и полномочный посол Российской Феде-

рации в Федеративной Республике Германия Сергей Нечаев. Он отметил важность этого знакового события в контексте развития связей между Россией и Германией и подчеркнул, что открытие мемориальной доски свидетельствует о дружественных культурных, духовных и гуманитарных связях между народами России и Германии, о сохранении исторической памяти. Высокий российский дипломат особо подчеркнул, что светлый образ преподобномученицы великой княгини Елизаветы Феодоровны и сегодня служит примером, который объединяет народы и религии разных стран.

Далее к присутствующим обратился обер-бургомистр Дармштадта господин Йохан Парч. Он поблагодарил Российскую Федерацию и Императорское православное палестинское общество в лице председателя общества Сергея Степашина за инициативу увековечивания памяти и подчеркнул, что испытывает гордость от того, что родился на одной земле с великой княгиней Елизаветой Фёдоровной, является её соотечественником. Обер-бурго-

мистр заявил, что крайне рад возможности стать участником торжественной церемонии, посвящённой памяти великой княгини Елизаветы Фёдоровны.

В своём приветственном слове председатель ИППО Сергей Степашин поздравил всех присутствующих со столь знаменательным событием, которое имеет особое значение для Императорского православного палестинского общества, с которым связали свою судьбу великая княгиня Елизавета Фёдоровна и великий князь Сергей Александрович. Он напомнил собравшимся, что 2018 год решением Совета ИППО был объявлен Годом великой княгини Елизаветы Фёдоровны. В этом году мир вспоминает скорбную дату – 100-летие мученической кончины членов императорской семьи и алапаевских мучеников. В России и за рубежом члены ИППО проводили многочисленные памятные мероприятия, посвящённые жизни и духовному подвигу великой княгини Елизаветы Фёдоровны. В этом ряду – освящение храма во имя великой



Затем на церемонии выступил глава Гессенского дома, титулярный великий герцог Гессенский и Рейнский, ландграф Гессенский Донатус, потомок Елизаветы Александры Луизы Алисы Гессен-Дармштадтской, будущей великой княгини Елизаветы Фёдоровны. В своём слове он акцентировал внимание на том, что быть родственником великой княгини – это большая ответственность, ведь она до сих пор является общепризнанным моральным ориентиром.

Далее ко всем участникам торжества обратилась глава организации пенсионного страхования земли Гессен Бригит Бюттнер. Она сказала о том, что для неё, как для представителя сферы пенсионного страхования, имеет особое значение принимать участие в открытии памятной доски на здании пенсионного фонда, в котором в 1864 году родилась будущая Великая княгиня Елизавета Фёдоровна, известная своей бескорыстной помощью людям.

На открытии памятной доски присутствовали многие действительные члены ИППО: заместитель председателя ИППО, руководитель Московского регионального отделения Сергей Байдаков, советник председателя правления ПАО «Транснефть», председателя попечительского совета ИППО Николая Токарева Наталья Куцик, руководитель Гессенского представительства ИППО Денис Судобин. Вместе с председателем ИППО Сергеем Степашиним в Дармштадт также прибыла группа действительных членов и руководителей региональных отделений ИППО, организованная паломническим центром Императорского православного палестинского общества «Святая земля». Группу сопровождает действительный член ИППО и руководитель отдела разработки и реализации туристических продуктов паломнического центра Аида Асбахи.

княгини Елизаветы Фёдоровны в обители Новомучеников Российских в г. Алапаевске, на месте убийства преподобномученицы, торжественное открытие на Кипре в городе Эпископос памятной доски и стелы, посвящённых 100-летию трагической гибели второго председателя ИППО великой княгини Елизаветы Фёдоровны.

Сергей Степашин обратил внимание на символичность и значимость проводимого сегодня мероприятия в честь великой женщины, совершившей восхождение в святость, образ которой является примером милосердия и любви к ближнему. Преподобномученица великая княгиня Елизавета Фёдоровна была второй дочерью великого герцога Гессен-Дармштадтского Людвига IV и принцессы Алисы, внучкой английской королевы Виктории, и Дармштадт для великой княгини Елизаветы Фёдоровны являлся не только родиной, но и местом, где она впервые встретилась со своим будущим мужем, великим князем Сергеем Александровичем.

В своём выступлении председатель ИППО отметил, что великая княгиня была дочерью трёх стран – России, Германии и Великобритании – и человеком мира. Она отдала много сил для развития общества, и в ИППО свято чтут её память.

В заключение Сергей Степашин поблагодарил коллектив скульпторов «Аллея Российской Славы» под руководством Михаила Сердюкова, создавший по заказу ИППО памятную доску в честь великой княгини Елизаветы Фёдоровны, обер-бургомистра г. Дармштадта господина Йохана Парча за разрешение установить памятную доску на историческом здании, посла России в Германии Сергея Нечаева, консула Александра Булая и всех российских дипломатов, принимавших участие в подготовке к установлению памятной доски. А также выразил отдельную благодарность членам Гессенского представительства ИППО за содействие в организации торжественной церемонии.





Автор: Людмила Дувдович,
член Союза журналистов Германии



Российское кино для русских немцев: что интересно и где посмотреть?

16 октября в Русском Доме в Берлине в рамках киноклуба «Неделя российского кино» состоялась дискуссия «Кино, язык и культурная идентичность русскоязычных мигрантов Германии».

В ходе мероприятия эксперты пришли к выводу, что русскоязычные жители Германии интересуются российским кино, сериалами и мультфильмами, что помогает воспитывать детей с учётом культурных особенностей и традиций России.

Смотреть российское кино, сериалы и мультфильмы на сегодняшний день стало возможно и через онлайн-сервисы, такие как онлайн-кинотеатры. Один из наиболее популярных онлайн-кинотеатров России, сервис ivi, с 2017 года доступен для жителей Германии.

В сентябре 2018 года аналитики онлайн-кинотеатра, проведя исследование среди русскоязычного населения Германии, пришли к выводу, что 52% русских немцев, живя в Германии, продолжают смотреть русский контент.

Про русских в Германии и их идентичность

По данным берлинского Центра общего языкознания им. Лейбница (Leibniz

Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft), русскоязычное население Германии относится к одному из наиболее интегрированных в немецкое общество – от 65 до 80% детей имеют ярко выраженную бiculturalную идентичность. Такие дети смотрят и русское, и немецкое телевидение, говорят на двух языках и являются активными пользователями контента данных стран. «Это отличает русскоязычных мигрантов Германии. Число родителей, которые предпочитают воспринимать своих детей в качестве русских, выше, чем тех, кто относит детей к бiculturalным или билингвальным. Для сравнения: около 50% русскоязычного населения Израиля считают своих детей израильянами», – отмечает профессор Наталья Гагарина. Среди турецкой диаспоры также превалирует потребление медиа-контента на родном, турецком языке, это отмечают 80% опрошенных, согласно исследованию Data 4U.

Родители стремятся показывать детям русские мультфильмы, передавать ценности, об этом говорит исследование онлайн-кинотеатра ivi, согласно которому более половины опрошенных смотрят видео-контент на русском языке именно вместе со своими детьми.

Предпочтения русскоязычной аудитории в Германии

Около 63% респондентов чаще всего смотрят образовательные и документальные фильмы, при этом 61% проявляют интерес к современному российскому кинематографу, новинкам, а 54% отметили, что с радостью смотрят детские фильмы и мультсериалы на русском языке.

«Интерес к российскому современному кино, а также к детскому контенту явно виден среди аудитории сервиса в Германии. Так, самым популярным среди пользователей в 2018 году, по количеству просмотров, стал мультсериал «Маша и Медведь». В целом, около 13% от всех просмотров приходится именно на детские фильмы и образовательные мультсериалы. Учитывая к тому же выводы исследования, можно сказать, что для русскоязычных жителей Германии при потреблении медиа-контента первостепенное значение имеет образовательный контекст и передача привычных ценностей своим детям», – комментирует эксперт онлайн-кинотеатра ivi Александр Праздников.

Если говорить о фильмах, которые стали наиболее популярными у зрителей



онлайн-кинотеатра в Германии, наибольшее количество просмотров пришлось на такие картины как «Движение вверх» (2017), «Ночная смена» (2018), «Я хую» (2018). Среди сериалов у русскоговорящих жителей Германии лидерами стали ситком «Девочки не сдаются», молодёжная спортивная мелодрама «Молодёжка», а также детективные ленты: «Склифосовский», «Мажор», «Спец».

Среди наиболее популярных жанров – детективы и драмы, на российские фильмы и сериалы в этой категории приходится 18% просмотров аудитории. Далее, как уже было сказано, идёт детский и образовательный контент. При этом мультсериал «Маша и Медведь» по количеству просмотров обгоняет все фильмы и сериалы. Так, можно сделать вывод, что русскоязычные жители Германии помимо детского контента предпочитают смотреть современное кино и сериалы, особенно в детективном жанре.

Как работают онлайн-сервисы и что там можно смотреть?

На сегодняшний день онлайн-сервисы пользуются большой популярностью

во всех странах, в том числе и в Германии. Самый известный из них – Netflix. Но год от года появляются новые ресурсы, благодаря которым мы можем смотреть российское кино, сериалы, мультфильмы, при этом полностью легальные и без рекламы, международные и зарекомендовавшие себя.

Так, около 400 тысяч уникальных пользователей в Германии ежемесячно интересуются российским контентом в онлайн-кинотеатре ivi. Фильмотека ivi насчитывает более 35 тысяч единиц, из которых 8 тысяч – это российские мультфильмы и мультсериалы.

Около 46% всего контента приходится на фильмы, в том числе новинки проката, которые выходят через 1-2 месяца после премьеры и пользуются популярностью у русскоязычных жителей Германии.

При этом в фильмотеке сервиса есть много советского кино и классики – для тех, кто любит пересматривать знакомые с детства фильмы, особенно в кругу семьи.

Всё чаще зритель предпочитает не просто ждать телепередачу или сериал в эфире, а пользуется возможностью

посмотреть новую серию тогда, когда это удобно – и в этом тоже помогают онлайн-кинотеатры. В отличие от многочисленных «пиратских» ресурсов, у легальных онлайн-кинотеатров все фильмы, сериалы и мультфильмы полностью лицензионные – на каждую серию или киноленту права покупаются отдельно. В легальных сервисах нет рекламы, а фильм можно даже заранее скачать на телефон или планшет и посмотреть в дороге.

Цены в онлайн-кинотеатрах варьируются: например, самая простая подписка у знакомого Netflix будет стоить ежемесячно 10 евро, а смотреть российский контент в онлайн-кинотеатре ivi можно за 5 евро в месяц.

Технологии не стоят на месте, и онлайн-кинотеатрами можно пользоваться с любого устройства, будь то SmartTV, смартфон или планшет.

Кто знает, возможно, в будущем такие сервисы заменят полноценное русское телевидение и на основе рекомендаций будут составляться программы для изучения русского языка с детьми или просмотров кино с родителями.



Автор: Евгений Мурзин

ЕДИНСТВО ПОД УГРОЗОЙ

Как кризис в мировом православии отразится на внутреннем положении православной церкви в Германии?

15 октября Священный синод Русской православной церкви на заседании в Минске (Беларусь) принял решение о разрыве евхаристического общения с Константинопольским патриархатом. Говоря языком международной политики, это означает сворачивание дипломатических отношений и любых официальных контактов между духовенством и мирянами обеих церквей.

Этот шаг русской церкви стал ответом на грубое и беспрецедентное вмешательство Константинопольского патриарха Варфоломея в дела принадлежащей к юрисдикции Московского патриархата Украинской православной церкви без согласия последней. За четыре дня до этого Синод Константинопольского патриархата в обход всех церковно-дипломатических процедур постановил учредить в Киеве свою «ставропигию» (структуру, независимую от местных церковных властей и подчиняющуюся непосредственно Константинопольскому патриарху – прим. авт.), восстановить и принять в евхаристическое общение лидеров раскольнических неканонических церквей, существующих на Украине, и их последователей, и наконец, денонсировать соборную грамоту Константинопольского патриархата 1686

года, касающуюся передачи Киевской митрополии в ведение Московского патриархата.

Всё произошедшее можно было бы считать внутренним делом двух православных церквей, не поделивших сферы влияния. Однако в данном случае речь идёт не только о религиозном будущем Украины. Возникшая ситуация касается всей структуры православной церкви как сообщества равноправных и автокефальных церквей, которые уважают друг друга и в согласии друг с другом олицетворяют единство православия.

Действия Константинопольского патриархата угрожают подорвать самую суть этого единства.

Право произвольно и без каких-либо обсуждений аннулировать и денонсировать решения других православных церквей, вторгаться в чужие канонические области является выражением новой, искажённой экклезиологии (учения о Церкви – прим. авт.), по которой Константинопольский патриарх вместо «первого среди равных» (*primus inter pares*) становится «первым без равных» (*primus sine paribus*) с правом вселенской юрисдикции.

Это в свою очередь означает, что Украина станет первой, но далеко не последней страной, принесённой в жертву властным амбициям Вселенского патриарха. Церковные расколы, непризнанные маргинальные религиозные сообщества существуют практически во всех православных церквях. Если украинский казус не получит консолидированного ответа от лица всей полноты мирового православия, случившееся может стать опасным прецедентом для последующего вмешательства Константинополя во внутренние дела других суверенных церквей.

Происходящее в мировом православии напрямую касается и Германии. В настоящее время здесь существуют епархии следующих православных церквей: Константинопольской, Антиохийской, Русской, Грузинской, Сербской, Румынской и Болгарской. Епархии зарегистрированы как местные религиозные организации и являются полностью самостоятельными единицами. Однако для координации действий, разработки общих проектов и обсуждения вопросов, имеющих общеправославное значение (например, преподавание в рамках уроков религии православного вероучения для детей из православных

семей, осуществление и унификация переводов на немецкий язык богослужбных текстов, принятие документов по текущей повестке дня, отражающих позицию православной церкви и др.) в ФРГ, равно как и в других странах западной христианской традиции, действует Православная епископская конференция, в которую входят правящие и викарные архиереи православных епархий, а также духовенство и уполномоченные миряне, принимающие участие в работе различных профильных комиссий при конференции.

и Германский Марк – глава Германской епархии Русской православной церкви за границей (РПЦЗ) и архиепископ Штутгартский Агапит, викарный архиерей РПЦЗ.

Заседания епископской конференции проходят дважды в год – весной и осенью – и начинаются или завершаются совместным совершением Божественной литургии с участием всех православных архиереев. Это служит выражением единства, согласия и соборности, которые являются залогом существования епископской конфе-

ренции. За минувшие годы епископская конференция, благодаря активной деятельности её членов и сотрудников, сделала очень много для православной церкви в Германии и её интеграции в религиозный, культурный и социально-политический контекст ФРГ.

В сложившейся ситуации, из-за действий Константинопольского патриархата, вызвавших соответствующую реакцию русской церкви, епископская конференция лишается самой основы своего существования. Под вопросом стоит деятельность конференции как органа, выражающего общую позицию православной церкви в Германии, как организации, цель которой, как это прописано в её уставе, «зримым образом являть собой единство Православной Церкви» (п. 2). Очевидно, что в случае продолжения и разрастания конфликта православные архиереи в Германии и других европейских странах будут вынуждены искать новые формы сотрудничества и взаимодействия друг с другом, которые позволили бы сохранить единство и межправославное сотрудничество на основе соборности и равенства.



Заседание Священного синода Русской православной церкви в Минске 15 октября 2018 г.

По сложившейся традиции председателем конференции выступает иерарх Константинопольского патриархата. В случае с Германией таковым на протяжении многих лет является митрополит Августин (Лабардакис), который при этом не обладает какими-то особыми правами по сравнению с остальными участниками. От епархий Русской православной церкви в конференцию входят архиепископ Подольский Тихон (управляющий Берлинско-Германской епархией Русской православной церкви Московского патриархата), архиепископ Берлинский



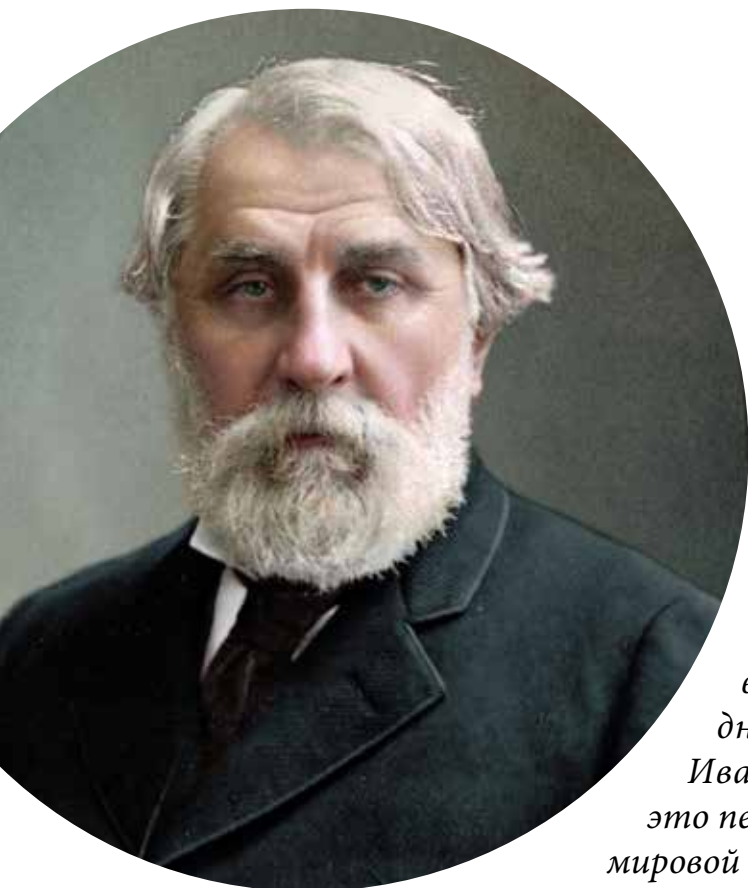
Божественная литургия с участием членов Православной епископской конференции в храме во имя св. равноап. вел. кн. Владимира в Марцане, 6 ноября 2016 г.



Встреча членов Православной епископской конференции в Германии с президентом ФРГ Й. Гауком. Берлин, 4 ноября 2016 г.

Что будет – покажет время. А пока Синод Русской православной церкви призывает «Предстоятелей и Священные Синоды Поместных Православных Церквей к надлежащей оценке вышеупомянутых антиканонических деяний Константинопольского Патриархата и совместному поиску путей выхода из тяжелейшего кризиса, раздирающего тело Единой Святой Соборной и Апостольской Церкви».

К этому же призывают православное общество и епархии русской церкви в Германии.



Автор: Татьяна Хеккер

Читая Тургенева

Одно из важнейших культурных событий в этом году – празднование 200-летия со дня рождения классика русской литературы Ивана Сергеевича Тургенева. Надо сказать, что это первый русский писатель, который удостоился мировой известности ещё при жизни.

Тургенев заложил основы русского классического романа. Поэт, публицист, переводчик, философ и драматург явился создателем классических образов, ставших воплощением русского характера, русского человека, русской природы. Юбилей писателя отмечался и в Люксембурге, где с успехом прошла выставка «Пейзаж, насыщенный мыслью: тургеневская природа в современной российской живописи».

Говорили о Тургеневе и на Франкфуртской книжной ярмарке. На стенде «Россия» мне посчастливилось побывать на церемонии награждения финалиста премии «Читаем Россию». Эта премия была учреждена 4 года назад за лучший перевод с русского языка на иностранный.

Как отметили организаторы, премия присуждается в 4 номинациях: классика 19 века, классика 20 века, современная русская литература (книги, написанные после 1990-го года) и поэзия.

Переводчица из Германии Ганна-Мария Браунгардт не смогла приехать на награждение в Москву. Поэтому награду за перевод романа Тургенева «Отцы и дети» ей вручали в немецком Франкфурте.

Предлагаем вашему вниманию эксклюзивное интервью с госпожой Браунгардт.

Ганна-Мария Браунгардт: Я родилась и живу в Германии. Вас удивляет мой русский? С третьего класса изучала этот язык. Затем 5 лет училась в России. Если быть точнее – в Воронежском университете.

В свои 62 года являюсь свободным переводчиком. Переводами с русского на немецкий занимаюсь с 1990 года. В основном переводила современных авторов. Роман «Отцы и дети» – мой первый перевод российского классика Тургенева.

Татьяна Хеккер: «Отцы и дети» – достаточно серьёзный роман. Почему взяли за это произведение?

Г.-М.Б.: (улыбаясь) Мне понравилось, что роман не очень объёмный. Тургенев – не Толстой. И по стилю Тургенев мне ближе, чем Лев Николаевич. Тургенев – не моралист. У него своя, особенная ирония, что мне очень нравится. Я очень много переводила произведения Людмилы Улицкой, поэтому мне ближе тон тонкой иронии, такого своеобразного любовного отно-

шения к своим героям. Вот эта любовь и доля иронии мне очень нравится.

Т.Х.: Возможно, в планах ещё одно произведение Тургенева?

Г.-М.Б.: Есть планы насчёт «Дыма», но пока об этом говорить рано. Что касается романа «Отцы и дети», возможно, в связи с юбилеем Тургенева он будет востребован. Я несколько раз выступала перед немецкой аудиторией, представляла произведение. Могу сказать, что определённый интерес у публики к этому роману есть.

Т.Х.: Немцы читают российскую классику?

Г.-М.Б.: Нельзя сказать, что немцы читают русскую классику. Но те, кто читают, те читают и русскую классику. Надеюсь, что будут читать и Тургенева тоже. Мне очень приятно, что я вошла в этот список финалистов. Приятно, что обратили внимание на мой перевод.

Т.Х.: Сколько Вы работали над книгой?

Г.-М.Б.: Этот вопрос мне задают очень часто, но я не могу на него ответить. Я сама

не знаю точно, сколько работала над романом. Может, год, может, больше.

Т.Х.: *Насколько я понимаю, роман «Отцы и дети» переводился на немецкий и до Вас. Чем Ваш перевод отличается от других?*

Г.-М.Б.: У каждого переводчика свой язык, свой стиль перевода, свой подход к работе. Раньше, прежде чем переводить, я читала другие переводы. Но вскоре поняла, что это самая грубая моя ошибка. Я переводила сборник рассказов Горького. И это мне очень мешало. Кое-какие решения остаются в памяти. И потом мне всё время приходилось проверять, это моя идея или не моя. Мне легче не читать чужие переводы, лучше потом прочесть эти книги, особенно если есть какие-то вопросы по решению. Иногда оказывается, что никаких особенных решений нет. Поэтому я больше этого не делаю.

Занимаясь переводом романа «Отцы и дети», я не стала читать других переводчиков.

Т.Х.: *Что, на Ваш взгляд, Вы привнесли в книгу Тургенева?*

Г.-М.Б.: Это определённо сказать нельзя. Моё – это мой стиль, мой язык. Я старалась не выходить за рамки языка того времени, в которое жил и творил Тургенев.

Подсознательно я привношу свой стиль. Без этого просто невозможно.

Т.Х.: *Мне кажется, что дети, рождённые в Германии, уже не понимают языка предыдущего столетия. А немцам, наверное, ещё сложнее понять это произведение. Смогут ли они понять быт россиян 19 века?*

Г.-М.Б.: Для этого есть примечания в книге. Комментарии, в которых я объясняю некоторые явления, быт, исторические моменты. Архаизмы я не использую, но некоторые явления нужно объяснить немецкому читателю. Например, что такое крепостное право или «размежевался с крестьянами».

Т.Х.: *Что Вы пожелали бы себе?*

Г.-М.Б.: Побольше интересной работы.



Ганна-Мария Браунгардт со своей наградой за перевод романа Тургенева «Отцы и дети»

Gute Preise für Ihre Reise **СЕМЕЙНЫЙ ЛЕТНИЙ И ЗИМНИЙ ОТДЫХ 2018-2019!**

JANZER REISEN
www.janzer-reisen.de

АВИАБИЛЕТЫ и ВИЗЫ почтой. Тел: 05772-9156757
Мы очень ценим 22 года Вашего доверия!

Абакан 235	Днепропетровск 135	Минск 129	Орск 156	Усть-Каменогорск 244
Адлер 124	Ереван 70	Москва 110	Рига 98	Харьков 120
Астана 180	Екатеринбург 150	Мурманск 130	Ростов 132	Хабаровск 449
Анапа 108	Иркутск 255	Мин.Воды 122	Самара 116	Чимкент 285
Алматы 265	Ижевск 245	Магнитогорск 150	Санкт-Петербург 80	Челябинск 150
Атурау 265	Казань 108	Нальчик 94	Саратов 190	Уральск 170
Актау 210	Караганда 265	Н.Вартовск 150	Симферополь 140	Ставрополь 140
Актюбинск 285	Кемерово 210	Н.Новгород 130	Сургут 180	Горно-Алтайск 328
Барнаул 214	Киев 85	Новосибирск 148	Таллин 98	Чита 288
Баку 180	Кишинёв 110	Новокузнецк 210	Ташкент 230	Братск 390
Бишкек 230	Краснодар 120	Ош (OSS) 164	Тбилиси 110	Паланга 56
Белгород 150	Красноярск 240	Одесса 90	Тель-Авив 130	Ашхабад 198
Волгоград 170	Калининград 114	Омск 210	Томск 190	Астрахань 159
Воронеж 124	Кустанай 265	Оренбург 160	Тюмень 120	Архангельск 110
Вильнюс 58	Львов 75	Павлодар 240	Уфа 132	Благовещенск 360
Владивосток 449	Липецк 96	Пермь 126	Улан-Уде 390	Южно-Сахалинск 476
				Якутск 350

и другие города, цены от Zzgl. TAX

• **Незабываемые каникулы!** в Германии, Австрии, Чехии, Швейцарии, Москве, Санкт-Петербурге
 • **СТРАХОВКИ** для Вас и Ваших гостей
 • **ТУРИЗМ И ОТДЫХ** в любой стране мира
 • **Билеты НА АВТОБУС, ПОЕЗД** по Германии и страны СНГ
 • **САНАТОРНО-КУРОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ:** Белоруссия, Россия, Прибалтика, Чехия, Польша, Венгрия, Германия. От 36 €/сутки
 компенсация от Krankenkasse трансфер до санатория

JANZERReisen
 Bischof-Hermann-Kunst-Platz 8, 32339 Espelkamp
 Tel: 05772/93900, 01758039945
 E-mail: Info@janzer-reisen.de



Автор: Вера Фельдман

«Рассвет» языковых границ не знает!



Для общественной организации Integra Plus города Дрездена уходящий 2018 год стал годом рождения нового, уникального проекта – мультязычного и музыкального, созданного её руководителем Ингой Беренхардт и педагогом по вокалу Ларисой Чахмахчян.

Общественная организация Integra Plus существует в Дрездене с 2016 года. Жителям города она хорошо известна, и не только консультациями по насущным социальным и юридическим вопросам, но и такими крупными, яркими проектами как первый фестиваль задушевной песни «Эхо алтайского края», прошедший в октябре этого года, долгожданный проект «Мир караоке», новогодние невероятно красивые и волшебные представления для детей и взрослых, которые в этом году состоятся 30.12.2018, и политические дебаты на актуальные темы общественно-политической жизни Германии, особенно остро волнующие русскоговорящее население: атомная энергетика, сексуальное воспитание в школе, воссоединение семей беженцев. Дебаты, организованные при поддержке Общества русскоязычных родителей Германии, оказались настолько интересными и горячими, что привлекли внимание телеканала OstWest, ведущего среди русскоязычных телевизионных СМИ Германии. В мероприятиях приняли участие более 300 участников из Дрездена и

других городов страны – Лейпцига, Хемница, Ганновера, Франкфурта-на-Майне, Гамбурга, Кельна.

Ферайн Integra Plus объединяет более десятка активистов, поставивших своей задачей деятельную помощь вновь прибывшим в Германию из стран бывшего СССР в скорейшей и полноценной интеграции, а также поддержку и досуг, семинары и мастер-классы для уже давно живущих в Германии.

– *Каждый из нас знает, какие сложные чувства испытывает на первых порах человек, переселившийся в Германию, – говорит руководитель Integra Plus Инга Беренхардт. – Психологическая нагрузка очень велика; смущает слабое или полное незнание языка, дезориентация в новой для себя социальной и финансовой системе... Мне самой, например, в своё время труднее всего далась социальная адаптация: чтение официальных писем, ответы на них... Но я преодолела этот барьер. А вот так и не прошедший до сих пор страх моих родителей и других людей их возраста перед государственными структурами и приходящими от них «бумажками» стал поводом к тому, что я пошла учиться и приобрела в Германии вторую профессию – консультанта по экономико-правовым вопросам. И, конечно же, тогда, в начале 2000-х годов, при полном отсутствии русскоязычной культурной жизни, трудно*

было смириться с нехваткой интеллектуальной, духовной пищи: книг на русском языке, посещения театров, выставок... Два этих фактора – стремление помочь своим соотечественникам разобраться в немецких законах и желание организовать некое собственное культурное пространство – и привели меня в конечном счёте к идее создания общества Integra Plus.

Однако на сегодня важнейшими для Integra Plus проектами являются те, что связаны с воспитанием, духовным и культурным развитием подрастающего поколения. И это не случайно. Инга Беренхардт по первому образованию, полученному в родном Новокузнецке, – преподаватель физики и информатики. До отъезда в Германию в конце 90-х она работала учителем в школе, была инициатором создания при школе внешкольного досуга детей, вела театральную студию. Зная об этом, к ней и сегодня многие родители обращаются за советом как к педагогу.

Разумеется, одолеть в одиночку такой гигантский объём общественной работы, совмещая её с основной, было бы невозможно. Благодаря поддержке наших партнёров и, конечно, родителей, у Инги быстро нашлись единомышленники. Их у неё и сейчас много. И среди них – преподаватель музыки и вокала Лариса Чахмахчян, создатель и душа музыкального



проекта Sunrise (в переводе с английского – «Рассвет» – ред.). Кстати, название группы предложили сами дети!

Пять языков? Не предел!

Музыка – язык универсальный. А пение сопровождает человека, видимо, с момента его происхождения. Вовсе не обязательно переводить текст песни, чтобы понять заложенные в неё автором эмоции. «Выговориться» песней может каждый, даже в чужой языковой среде. И он будет наверняка понят!

Так считает бывшая одесситка, преподаватель музыки и вокала Лариса Чахмахчян. Отношение к песне у неё не просто профессиональное, а глубоко философское. Лариса уверена, что песня – сильнейший инструмент в борьбе с депрессией, личной неуверенностью, внутренней зажатостью и даже одиночеством. Методику обучения пению людей, до того никогда не певших, Лариса совмещает с дыхательной гимнастикой, построенной на основе йоги.

Лариса Чахмахчян приехала в Германию из Украины в 2014 году.

– *Петь может любой, – говорит Лариса. – Главное – найти педагога, который поможет человеку обрести «свой голос». Классические методики преподавания вокала, дополненные эффективными дыхатель-*

ными упражнениями, помогают моим учащимся, как детям, так и взрослым, полностью раскрыть потенциал голоса. Это приносит ошеломляющие результаты. Занятия пением улучшают память и вербальные способности (что особенно актуально для тех, кто оказался в иноязычной среде), снижают чувство тревоги. И это далеко не все позитивные изменения, которые происходят благодаря занятиям музыкой и вокалом. Когда мои ученики овладевают этими навыками, происходит настоящее чудо!..

– Когда я начала заниматься у Ларисы, то даже не предполагала, сколько радости испытывает человек, который начинает пользоваться собственным голосом, как инструментом, – делится одна из участниц юношеской вокальной группы Sunrise Настя Лупекина (17 лет). – Это примерно так же, как научиться плавать: не мог, не умел – и вдруг поплыл, легко-легко!.. Какой позитивный настрой это даёт! Сколько добавляет уверенности в себе, как повышает самооценку, раскрепощает и одновременно успокаивает!.. Я очень горжусь тем, что являюсь частью этого замечательного коллектива, и счастлива, что могу теперь самовыражаться через музыку и вокал. Мне даже кажется, что я становлюсь чуточку лучше с каждым новым занятием. Я с удовольствием хожу на уроки Ларисы и стараюсь их не пропускать.

– Начало этому юношескому проекту было положено в январе 2018 года. Мы поднимались с нуля, движимые лишь верой в свои силы и огромным желанием петь. А уже через три месяца работы были достигнуты заметные успехи, позволившие группе Sunrise участвовать в одном из самых масштабных и ответственных мероприятий года – международном фестивале русской патриотической песни «Путь к миру» в Треттов-парке в Берлине 9 мая, – рассказывает Инга Беренхардт. – Далее последовал ещё ряд выступлений в крупных городах Германии. И сейчас, окрылённые собственными успехами, участники группы Sunrise трудятся с ещё большим усердием и самоотдачей, чем прежде.

– Мы продолжаем под руководством Ларисы заниматься развитием музыкального слуха, чувства ритма, изучением музыкальной грамоты. И, конечно же, поём, причём песни на разных языках: немецком, английском, русском, французском и испанском, – рассказывает участница группы Саша Беренхардт (13 лет). – Как минимум, я поняла, что главное в жизни артиста – это трудолюбие и умение получать удовольствие именно от работы. Вот мы, например, занимаемся два раза в неделю по два часа, а перед концертом – по три-четыре часа каждый день, и без удовольствия от самого процесса репетиций это было бы невозможно выдержать.

– *Саши, а какое выступление было самым значимым? – спрашиваю я.*

– *Наш дебют в Третов-парке 9 мая! Было очень много народу, а мы открывали праздничный концерт – это было очень волнительно и ответственно.*

– *Что же вы исполнили в этом концерте?*

– *Две песни – «Кукушку» Цоя и «Помни» – соло Насти Лупекиной.*

– *А выступление в родном Дрездене на городском празднике, на большой сцене – разве было менее важным?*

– *О, конечно! Это выступление имело для нас очень большое значение, и я очень переживала: вдруг кто-то из одноклассников будет на концерте, или из знакомых, а я плохо спю... Но когда вышла на сцену, волнение улетучилось, и я просто исполнила то, что мне нравится – „Je ne parle pas...“ из репертуара немецкой певицы арабского происхождения*

Намики. И получила сама огромное удовольствие от выступления. За пятнадцать минут, которые город выделил нам тогда, мы исполнили четыре произведения: кроме песни Намики, детскую французскую песенку «Братец Якоб», немецкую лирическую песню „Flackerndes Feuer“ и песню Сары Коннор „Wie schön du bist“. Особенно меня порадовало, что зрители нам и подпевали, и пританцовывали, и что их становилось всё больше и больше!.. Мы нашим выступлением произвели фурор. После выступления к нам подходили, спрашивали, кто мы и откуда, и записывались на занятия! Это было очень приятно...

Сейчас коллектив вокальной студии Sunrise готовится к новому концерту, который состоится в марте 2019 года. «Мы идём к успеху маленькими шагами. Но уверенно, – говорит руководитель общественной организации Integra Plus Инга Беренхардт. – Впереди много работы, нас приглашают, это даёт стимул работать дальше, расти, развиваться и продолжать радовать своим творчеством!»



BT



SIBIRIA

SAYAN RING
САЯНСКОЕ КОЛЬЦО

Сибирь! Все люди мечтают хотя бы раз посетить Сибирь. Здесь есть все – бескрайние равнины, покрытые лесом, степи, непроходимая тайга и горы.

Самые большие в мире озера и реки.

**Сделайте это.
Осуществите свою мечту с нами.**



Мы проводим вас в мир сибирских шаманов и русского гостеприимства. Мы покажем древнейшие культовые места на планете.

“Саянское кольцо” – это уникальное агентство в Сибири, которое на протяжении 19 лет успешно работает с иностранными туристами.

Откройте Сибирь с нами!

**Туроператор по Сибири
«Саянское кольцо»**

ул. Урицкого 117, офис 201, 660049 Красноярск, Россия

Tel.: +7 (391) 2-231-231

info@sayanring.com

Моб.: +7 (923) 597-71-67

www.sayanring.ru





Профессионалы приглашают...

Исконная Виза Европа!

0221 789 500
0221 6711 6712

Am Justizzentrum 1-3
50939 Köln

Бюро работает:
пн-сб с 09.30 до 13.00
пн-птн с 14.00 до 18.00

Bankverbindung:
Commerzbank AG
IBAN: DE7437 0800 4003 0808 0800
SWIFT CODE/BIC: DRESDEF330

Скидки детям до 50%!

Бронирование мест:

- Aachen: 0241 400 38 44
- Bad Krozingen: 07633 925 8791
- Bonn: 0228 410 15 46
- Bochum: 0234 325 46 55
- Bruchsal: 07251 835 79
- Darmstadt: 06151 71 13 05
- Dortmund: 0231 133 59 63
- Düren: 02421 49 11 44
- Düsseldorf: 0211 830 255 0
- Hamm: 02381 43 15 20
- Frankfurt: 069 82 41 99
- Freiburg: 0761 386 9451
- Hamm: 02381 431 520
- Karlsruhe: 0721 830 12 67
- Köln: 0221 789 500
- Leimen: 06224 767 690
- Limburg: 06431 941 944
- Lörrach: 07621 57 83 97
- Siegburg: 02241 923 0873
- Siegen: 0271 7030 5646
- Worms: 06241 20 77 55

Отправление из:
Ахена, Баден-Бадена, Бонна,
Дармштадта, Дортмунда,
Дюссельдорфа, Эссена,
Карлсруэ, Кёльна, Лимбурга,
Манхайма, Фрайбурга,
Франкфурта, Зигена,
Штуттгарта, и...

**Билеты на самолеты
и LastMinute:**
0221 789 5028
06151 711 305
02241 923 0873

Вакансии:
сопровождающий групп,
распространитель рекламы,
водитель автобуса.
europa@insel-travel.de

Заказывайте наш бесплатный
каталог! Тел. 0221 789 500

НОЯБРЬ	ДЕКАБРЬ	ОДНОДНЕВНЫЕ ПОЕЗДКИ от 19,-€
17, 18, 20, 22, 24, 25, 27, 29	01, 02, 04, 06, 08, 09, 11, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 29	АМСТЕРДАМ. Музей Мадам Тюссо, прогулка на корабле
17, 21, 24, 28	02, 05, 09, 12, 16, 19, 23, 26, 30	БРЮССЕЛЬ. Мини-Европа
17, 24	01, 08, 15, 22, 28	ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ, ТРИП БРЮГЕ. *Выставка ледовых скульптур
25*	15*, 22*, 29*	ЗАМКИ РЕЙНА. САГИ И ЛЕГЕНДЫ
18, 21, 25, 28	02, 05, 09, 12, 16, 19, 23, 27, 30	РОТТЕРДАМ, ГААГА
17, 24	01, 08, 15, 22, 28	ГОЛЛАНДИЯ. Эдам, Воледам, о. Маркен
11, 18	16, 20, 23, 26, 29	ГААГА, ДЕЛФТ, СХЕВЕНИНГЕН
18	23, 30	НОРДВЕЙК, ЛЕЙДЕН. УВИДЕТЬ, ВОСХИТИТЬСЯ И ПОЛЮБИТЬ!
13, 20, 27	04, 11, 18, 25	СКАЗКИ АЙФЕЛЯ. Восковая Германия, Зацвей, Бад-Мюнстерайфель
25	16, 26	МОЗЕЛЬСКАЯ МОЗАИКА. Кохем, замок Райхсбург, Немецкий Угол
18, 27	04, 23, 29	АНТВЕРПЕН, ГЕНТ
15, 24	15, 19, 26	

НОЯБРЬ	ДЕКАБРЬ	ЯНВАРЬ 2019	МНОГОДНЕВНЫЕ ПОЕЗДКИ 2018	€
10-12, 17-19, 24-26	08-10, 15-17, 22-24, 24-26, 25-27, 29-31	02-04, 05-07, 09-11, 12-14, 19-21, 26-28	ПАРИЖ, ВЕРСАЛЬ. ЭКСКУРСИИ ПО ЛУВРУ И ВЕРСАЛЮ. Эйфелева башня, Елисейские Поля, Нотр-Дам, Монмартр, Триумфальная арка, прогулка на корабле по Сене... <i>Утренний выезд! Отели 2*-3* в центре Парижа</i>	2,5 дн., 2 н. от 39,- 3,5 дн., 3 н. от 94,-
16-19, 23-26	07-10, 14-17, 21-24, 23-26, 25-28, 28-31, 30-02	01-04, 04-07, 08-11, 11-14, 18-21, 25-28	С ДОБРЫМ УТРОМ, ПАРИЖ! ПАРИЖ, ВЕРСАЛЬ. <i>Отели 2*-3* в центре Парижа.</i> <i>Вечерний выезд!</i>	4 дн., 3 н. от 44,-
10-12, 17-19, 24-26	08-10, 15-17, 19-21, 22-24, 24-26, 26-28, 29-31, 31-02	02-04, 05-07, 19-21	СТОЛИЦЫ БЕНИЛЮКСА. БРЮССЕЛЬ, АМСТЕРДАМ, ЛЮКСЕМБУРГ. <i>Отели 4* в центре Брюсселя</i>	2,5 дн., 1 н. от 49,-
17-18	15-16, 25-26, 29-30	05-06	БЕЛГИЯ. БРЮССЕЛЬ, АНТВЕРПЕН, БРЮГЕ, ГЕНТ.	2 дн., 1 н. от 49,-
НОВИНКА!	08-09, 22-23, 26-27, 31-01	19-20	МОЯ ГОЛЛАНДИЯ. АМСТЕРДАМ, ГААГА, СХЕВЕНИНГЕН, ДЕЛФТ, РОТТЕРДАМ. <i>Отели 3*-4*</i>	2 дн., 1 н. от 49,-
16-19, 23-26, 30-03	22-26, 29-02*	03-06, 18-21	РИМ, ВАТИКАН. <i>Отели 4* в Риме! 2 ночи в отеле</i>	5 дн., 4 н. от 99,-
16-19, 23-26, 30-03	07-10, 14-17, 21-24, 25-28	03-06, 18-21	ПРАГА, КАРЛОВЫ ВАРЫ, ЧЕСКИ КРУМЛОВ ЗЛАТА ПРАГА, КРАСАВИЦА ВЕНА	5 дн., 4 н. от 94,-
	22-26, 29-02*	03-06, 18-21	ЗЛАТА ПРАГА, СТРАГОВСКИЙ МОНАСТЫРЬ <i>Отели 4* в Праге. Возможно 2-разовое питание</i>	4 дн., 3 н. от 54,- 4 дн., 3 н. от 44,-
	30-02		ШВЕЙЦАРИЯ DELUXE. ЛЮЦЕРН, БЕРН, ИНТЕРЛАКЕН, ЦЮРИХ, ЖЕНЕВА, ВЕВЕ, МОНТРЕ. <i>2 ночи в отеле 4*</i>	4 дн., 3 н. от 94,-
16-19, 30-03	07-10, 14-17, 18-21, 21-24, 23-26, 25-28, 26-29, 30-02	03-06, 11-14, 25-28	ЗНАКОМСТВО СО ШВЕЙЦАРИЕЙ. ЦЮРИХ, ЛЮЦЕРН, БЕРН, ВЕВЕ, МОНТРЕ, РЕЙНСКИЙ ВОДОПАД. <i>Отели 3*-4*</i>	4 дн., 3 н. от 49,-
16-19	23-26	03-06	АЛЬПИЙСКИЙ КАЛЕЙДОСКОП. ЖЕНЕВА, ТУРИН, АНСИ, ШАМОНИ, СТРЕЗА, ЛАГО МАДЖОРЕ. <i>Отели 3*-4*</i>	4 дн., 3 н. от 64,-
	26-29		ШВЕЙЦАРСКАЯ СКАЗКА. РЕЙНСКИЙ ВОДОПАД, ЛУГАНО, ЛОКАРНО, АЙНЗИДЕЛЬН, БЕЛИНЦОНА, ЛИХТЕНШТЕЙН.	4 дн., 3 н. от 64,-
10-11, 24-25	08-09, 15-16, 22-23, 29-30, 30-02*	02-03, 05-06, 19-20	БАДЕН-БАДЕН, СТРАСБУРГ, ШВАРЦВАЛЬД <i>Отели 3* в Шварцвальде</i>	2 дн., 1 н. от 49,-
	22-26, 29-02	02-06	ВЕНА, ЗАЛЬЦБУРГ, БРАТИСЛАВА. <i>Отели 4*</i>	5 дн., 4 н. от 74,-
16-19, 30-03	07-10, 14-17, 18-21, 21-24, 23-26, 25-28, 29-02*	03-06, 11-14, 25-28	ЮЖНЫЕ ЭТЮДЫ. МОНАКО, МОНТЕ-КАРЛО, МИЛАН, ГЕНУА, САН-РЕМО.	4 дн., 3 н. от 49,-
	23-26		СОКРОВИЩА ГЕРМАНИИ. БЕРЛИН, ВЕЙМАР, ЛЮТСКАМ, ДРЕЗДЕН. <i>Отели 3*-4*, 2 ночи в отеле</i>	4 дн., 3 н. от 84,-
16-19	26-29*		МЮНХЕН И ЗАМКИ БАВАРИИ. МЮНХЕНСКАЯ РЕЗИДЕНЦИЯ, НОЙШВАНШТАЙН, ЛИНДЕРХОФ, МЮНХЕН. <i>Отели 4*</i>	3 дн., 3 н. от 54,-
23-27*	22-26*		ВЕЛЛА ИТАЛИЯ. ВЕНЕЦИЯ, ФЛОРЕНЦИЯ, САН-МАРИНО, ВЕРОНА. <i>Отели 3* на море. 2 ночи в отеле</i>	5 дн., 4 н. от 84,-
	21-24	03-06	СОКРОВИЩА ВЕНЕЦИАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ. БЕРГАМО, СИРМИОНЕ, ВИЧЕНЦА, ПАДУА, ВЕНЕЦИЯ.	4 дн., 3 н. от 54,-

АНОНС! АНОНС! АНОНС! АНОНС! АНОНС! АНОНС!

ВЕНЕЦИАНСКИЙ КАРНАВАЛ
МИЛАН, ВЕРОНА, ПАДУА, ВЕНЕЦИЯ

- Отели 4*!
- Участие в экскурсиях для детей до 12 лет - БЕСПЛАТНО!

февраль 2019 март 2019
22-25 01-04

4 дн., 3 н.
от 69 €

В наших рождественских и новогодних поездках:
• Прекрасные отели в праздничных городах
• Новогодние банкеты и фейерверки
• Профессиональные гиды
• СКИДКИ И АКЦИИ

художественная школа
«ПАЛИТРА»

Tolstoj e.V. KULTURVEREIN



(в месяц 20 евро)
индивидуальные
занятия

Theaterstr. 76
09111 Chemnitz
(3 этаж)
Тел.: 0371 666 044 84



Справки по телефону: 01525 5816363

РЕАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ ПОЖИЛЫМ ЛЮДЯМ
В ГОРОДАХ ДРЕЗДЕН И КЕМНИЦ!

- Улучшение жизни наших бабушек и дедушек!
- Мы делаем все возможное, чтобы улучшить качество жизни пожилых людей!
- Мы видим, что все наши бабушки и дедушки нуждаются в определенной помощи, и стараемся ее оказывать.

ПРИГЛАШАЕМ ВОЛОНТЕРОВ
В ГОРОДАХ ДРЕЗДЕН И КЕМНИЦ!

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО В ДРЕЗДЕНЕ:
0351-48287421

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО В КЕМНИЦЕ:
0159-01046502



Kolorit Travel

Schöne Reise, gute Preise

Ваш туроператор в Кемнице
Reisevermittlung

- ❖ Flüge
- ❖ Pauschalreisen
- ❖ Kurreisen
- ❖ Visum

Elena Britova

☎: 0371 2401555

☎: 0176 64175090

✉: elena2901@yahoo.de



Internationale Bibliothek
„Aleksandr Boyko“

«Книга – это духовное завещание
одного поколения другому»

Рады сообщить вам, что двери нашей библиотеки открыты с 9:30 до 17:00, кроме выходных. Также сообщаем, что вы можете пользоваться бесплатным интернетом в стенах нашей библиотеки.

Если у вас есть книги и CD/DVD-диски, которыми вы могли бы поделиться с библиотекой, мы охотно примем их в дар.

Theaterstraße 76
09111 Chemnitz, Deutschland
Tel.: 0371 666 04 484 | Fax: 0371 666 04 486



РЕГУЛЯРНЫЕ РЕЙСЫ
Германия ↔ Украина



Kaufmann Reisen и ODR

объединились для Вашего комфорта

Низкие цены -
высокий комфорт

Инфо и заказы в Германии:

Tel.: **02632 - 49030**

Online бронирование:

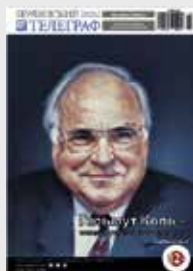
www.kaufmann-reisen.de



info@kaufmann-reisen.de

ПОДПИСКА

Подписка автоматически не продлевается и действительна только для жителей Германии. Вы можете оформить подписку на нашей странице: www.berliner-telegraph.de/abo.php или по E-Mail: podpiska@berliner-telegraph.de



АКЦИЯ

журнал «Берлинский Телеграф»

+ ПОДАРОК



Правила годовой подписки подписным купоном

- Заполнить купон печатными буквами на немецком языке;
- Перевести 36,- € на счет: **Kulturverein Tolstoj e.V., IBAN: DE98 8705 0000 0710 0413 73 SWIFT-BIC: CHEKDE81XXX Sparkasse Chemnitz**
- Заполненный купон и копию квитанции подтверждения оплаты выслать по следующему адресу: Berliner Telegraph, Theaterstraße 76, D-09111 Chemnitz

Да, я подписываюсь за 36,- € на журнал «Берлинский Телеграф» и бесплатно получаю журнал «MOST» в подарок на 12 месяцев

ПОДПИСНОЙ КУПОН

Name:

Vorname:

Straße:

Haus-Nr:

PLZ:

Ort:

Telefon:

Datum:

Unterschrift:

Проведение праздников, торжеств, свадеб!



Живая музыка

Ведущий (тамада)

Фотошутинг

Видеосъемка

0173 / 36 777 33

MVMEDIA Работаем по всей Германии

Для детей и взрослых!

Друзья! Приглашаем Вас

30.12.2018 в 13:00 ч. и 16.00 ч.

на «НОВОГОДНИЕ ЧУДЕСА» в г. Дрездене.

Информация и заказ билетов

по WhatsApp: 0176-64490430 и 0176-71218744,

по e-mail: veranstaltung@integra.plus



ПЕРЕВОДЫ

английский, русский, немецкий,
польский, украинский и другие
письменно (с заверением) и устно

Malgorzata Kozarzewska



Walter-Kolb-Str. 9-11
60594 Frankfurt a. M.

☎ 0162 / 867 11 27

☎ 069 / 21 99 88 71

☎ 0321 / 21 26 71 34

info@dolmetscher-frankfurt.com



Natalia Neuwirt

Dipl.-Juristin

Rechtsdienstleistungen in Russ. und GUS Recht, gem. §10 Abs.1 Nr.3 RDG

Neuwirt
REISEAGENTUR

- Консультации российского законодательства
- Подготовка и оформление документов для российского консульства
- Оформление доверенностей
- Замена паспортов
- Гражданство
- Справки
- Виза



Inh. Diplom Juristin
Natalia Neuwirt
Poetenweg 4
04155 Leipzig

0341 / 492 73 18

0341 / 319 78 38

0341 / 319 78 39

info@agenturneuwirt.de

www.agenturneuwirt.de

ЗАВЕРЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ДОКУМЕНТОВ РУССКИЙ – НЕМЕЦКИЙ – РУССКИЙ

ДЛЯ ГЕРМАНИИ, АВСТРИИ, ШВЕЙЦАРИИ, РОССИИ, БЕЛАРУСИ, КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА

Письменный перевод любых документов (по ISO-норме). Устный перевод в судах и в полиции, у нотариусов и адвокатов, в больницах и у врачей, на MPU и в органах ЗАГС, на переговорах, выставках и конференциях.

БЫСТРО + КАЧЕСТВЕННО + НЕДОРОГО (от 10,- €)
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ – ОПЫТНОСТЬ – НАДЕЖНОСТЬ

TATJANA RINCK, An der Verfassungslinde 20, 04103 Leipzig
Тел.: 0341 2514561 & 0171 2665813, tarinck@t-online.de

1996!

Visa, Tickets, Reisen, Geschäftsreisen, technische Übersetzungen und mehr



Schweriner Strasse 44
01067 Dresden

Telefon +49 (0) 351 - 48 21 78 85

Telefax +49 (0) 351 - 48 21 78 95

E-Mail post@russland-service.eu

www.russland-service.eu

- Визы и другие консульские услуги
- Билеты на самолет, Ж/Д билеты по странам СНГ
- путешествия, курорты и отдых по всему миру
- денежные переводы MoneyGram



Время работы: пн-пт: 9.00 - 18.00



Патронажная служба по уходу



Наша цель – Ваше прекрасное самочувствие!

- медицинский и повседневный уход
- помощь в приобретении реабилитационных средств
- сопровождение к врачам и в социальные учреждения
- услуги по ведению домашнего хозяйства
- помощь при ведении корреспонденции
- временный уход во время отсутствия тех, кто за Вами ухаживает
- консультация в соответствии с §37 Abs. 3 SGB XI, §45b SGB XI



Michelson Pflegeambulanz GmbH

Geschäftsführerin: Irina Michelson
Bernhardstr. 1, 04315 Leipzig

Telefon: 0341 / 24 99 04 0

Telefax: 0341 / 97 47 79 8

Notruf: 0178 / 889 48 49

www.michelson-pflegeambulanz.de

info@michelson-pflegeambulanz.de



Michelson

Die Pflegeambulanz für
häusliche Gesundheitsversorgung

Ищем медицинский персонал.

Выплачиваем подъемные!

БЕРЛИНСКИЙ [BERLINER
TELEGRAPH]

БТ ТЕЛЕГРАФ



ВСЕГДА
ТОЛЬКО
СВЕЖИЕ
НОВОСТИ



@BERLINERTELEGRAPHOFIZIELL